New Nouveau
Brunswick

2006-2007

Annual Report

Department of Family and Community Services

Rapport annuel

Ministère des Services familiaux et communautaires

2006-2007 Annual Report

Published by:
Department of Family and Community Services
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

November 2007

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN 978-1-55396-980-8

ISSN 1209-0042

Printed in New Brunswick

Think Recycling!

Rapport annuel 2006-2007

Publié par :
Ministère des Services familiaux et communautaires
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

Novembre 2007

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 978-1-55396-980-8

ISSN 1209-0042

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Pensez à recycler!

New Nouveau
Brunswick

2006-2007

Annual Report

Department of Family and Community Services

Rapport annuel

Ministère des Services familiaux et communautaires

Department of Family and Community Services
P.O. Box 6000, Fredericton, N.B.
E3B 5H1

Office of the Minister

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant Governor of the
Province of New Brunswick

Dear Sir:

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Family and Community Services for fiscal year 2006-2007.

Respectfully submitted,

Mary Schryer

Department of Family and Community Services
P.O. Box 6000, Fredericton, N.B.
E3B 5H1

Office of the Deputy Minister

The Honourable Carmel Robichaud
Minister of Family and Community Services
Province of New Brunswick

Dear Madam:

I have the honour to submit, for your consideration, the Annual Report of the Department of Family and Community Services for the year 2006-2007.

This report contains detailed information about the programs and activities undertaken by the Department during this period.

Respectfully submitted,

Edith Doucet

"Self-reliance, an improved quality of life, and protection for those who need it"

Ministère des Services familiaux et communautaires
C.P. 6000, Fredericton (N.-B.)
E3B 5H1

Cabinet de la ministre

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter, ainsi qu'à l'Assemblée législative, le rapport annuel du ministère des Services familiaux et communautaires pour l'année financière 2006-2007.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de ma haute considération.

Mary Schryer

Ministère des Services familiaux et communautaires
C.P. 6000, Fredericton (N.-B.)
E3B 5H1

Cabinet de la sous-ministre

L'honorable Carmel Robichaud
Ministre des Services familiaux et communautaires
Province du Nouveau-Brunswick

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de vous remettre le rapport annuel du ministère des Services familiaux et communautaires pour l'année 2006-2007.

Vous y trouverez de nombreux renseignements sur les activités et les programmes du ministère au cours de cette période.

Veuillez agréer, Madame la Ministre, l'expression de ma haute considération.

Edith Doucet

L'autonomie, une meilleure qualité de vie et une protection pour ceux qui en ont besoin

TABLE OF CONTENTS

Introduction 1
Strategic Plan 3
Organizational Chart 7
Legislation 8
Regional Offices 9

Core Business Area:
Self-Reliance

Transitional Assistance Program 10
Interim Assistance Program 10
Case Management Services for Social Assistance Clients 11
Career Development Options for Social Assistance Clients 11
Youth Services 11
- Youth Policy 11
- Youth Services Partnership 12

Day Care Assistance Program 12
Public Housing Program 12
Engineering Services 14
Rural and Native Rental Housing Program 14
Non-Profit Social Housing Program 14
Rent Supplement Program 14
Affordable Rental Housing Program 15
Community Initiatives 16
Rental and Rooming House Program 16
Rental Conversion Program 17
Shelter Enhancement Program 17
Home Completion Program 17
Homeowner Assistance Program 18
Rural and Native Homeowner Program 18
Community Involvement Program 18
Home Orientation Management Program 19

Core Business Area:
Prevention

Support Services to Education 20
Early Childhood Initiatives Program 20
- Prenatal Benefit Program 21
- Child Witnesses of Family Violence 22
- Communities Raising Children Initiative 22

Day Care Services Program 22
Senior Services 23

TABLE DES MATIÈRES

Introduction 1
Plan stratégique 3
Organigramme 7
Législation 8
Bureaux régionaux 9

Secteur d'activité principal :
Autonomie

Programme d'assistance transitoire 10
Programme d'aide temporaire 10
Services de gestion de cas pour les clients de l'aide sociale 11
Possibilités de perfectionnement professionnel pour les clients de l'aide sociale 11
Services aux jeunes 11
- Politique axée sur la jeunesse 11
- Partenariat pour la prestation de services aux jeunes 12

Programme d'aide pour les services de garderie 12
Programme de logement public 12
Services d'ingénierie 14
Programme de logement pour les ruraux et les autochtones (locataires) 14
Programme de logement social à but non lucratif 14
Programmes de suppléments du loyer 14
Programme de logement locatif abordable 15
Initiatives communautaires 16
Programme de logements locatifs et de maisons de chambres 16
Programme de conversion des logements locatifs 17
Programme d'amélioration de l'habitat 17
Programme de prêts pour la finition de l'habitat 17
Programme d'aide à l'accession à la propriété 18
Programme de logement pour les ruraux et les autochtones (propriétaires) 18
Programme de participation communautaire 18
Programme d'orientation et de gestion du logement 19

Secteur d'activité principal :
Prévention

Services de soutien à l'éducation 20
Initiatives pour la petite enfance 20
- Programme de prestation prénatale 21
- Programme pour enfants témoins de violence familiale 22
- Communautés responsables à l'écoute des enfants 22

Services de garderie 22
Services aux aînés 23

Core Business Area:
Improved Quality of Life

Federal/Provincial Repair Program 24
Energy Efficiency Retrofit Program 24
Services for Preschool Children with Autism Spectrum Disorder 25
Community-Based Services for Children with Special Needs 25
Health Services 26
Post Adoption Disclosure Services 26
Extended Benefits Program 27
Special Needs Benefits 27

Family & Community Volunteer Awards 28
Long-term Care Services 28
Home Support Services 29
Adult Residential Services 29
Special Care Homes 30
Community Residences 30
Day Activities for Adults 31
Day Activities for Seniors 31
Nursing Home Services 31

Secteur d'activité principal :
Meilleure qualité de vie

Programme fédéral-provincial de réparations 24
Programme d'amélioration du rendement énergétique 24
Services destinés aux enfants autistiques d'âge préscolaire 25
Services communautaires pour enfants à besoins spéciaux 25
Services d'assistance médicale 26
Services de divulgation de renseignements après l'adoption 26
Programmes des prestations prolongées 27
Prestations spéciales 27
Prix de bénévolat pour les familles et les communautés 28
Services de soins de longue durée 28
Services de soutien à domicile 29
Services résidentiels pour adultes 29
Foyers de soins spéciaux 30
Résidences communautaires 30
Activités de jour pour adultes 31
Activités de jour pour aînés 31
Services de foyer de soins 31

Core Business Area:
Protection for Those Who Need It

Emergency Repair Program 33
Community Volunteer Action (CVA) Program 33
Family Support Orders Service (FSOS) 33
Access and Assessment 34
Transition House Funding 35
Adoption Program 35
Children's Residential Services 36
Child Protection 36
Child in Care 37
Youth Treatment Program 38
Adult Protection 38
After Hours Emergency Social Services (AHESS) 38
Community Agency Support 39

Secteur d'activité principal :
Protection pour ceux qui en ont besoin

Programme de réparations d'urgence 33
Programme Action communautaire bénévole (ACB) 33
Service des ordonnances de soutien familial (SOSF) 33
Accueil et évaluation 34
Financement des maisons de transition 35
Programme d'adoption 35
Services résidentiels pour enfants 36
Protection de l'enfance 36
Enfants pris en charge 37
Programme de traitement pour jeunes 38
Protection des adultes 38
Service de permanence centralisé (SPC) 38
Soutien aux agences communautaires 39

Core Business Area:
Valued Employees

Human Resource Services 40
- Compensation and Benefits 40
- Employee Relations Services 41
- Human Resources Policy and Continuous Learning 41

Secteur d'activité principal :
Valorisation des employés

Ressources humaines 40
- Rémunération et avantages sociaux 40
- Service des relations avec les employés 41
- Politiques des ressources humaines et apprentissage continu 41

Core Business Area:
Managing Effectively and Efficiently

Policy and Federal/Provincial Relations 43
- Policy Development 43
- Consultation and Negotiation 44
- Legislative Support 44

Planning, Research and Evaluation 44
- Planning 45
- Research 45
- Evaluation 46

Communications 46
Finance and Administration 47
- Budget and Financial Reporting 47
- Accounting Services 47
- Audit Services 47
- Administrative Services 48
- Payment Processing 48

Information Technology Services 49
Operational Support 50
Program Development and Monitoring 51
- Housing and Income Support 51
- Early Childhood and School-Based Services 53
- Child Welfare and Youth Services 54
- Community and Individual Development 55
- Nursing Home Services 56
- Services to Adults with Disabilities and Senior Services 57

Dental Advisory Board 58
Medical Advisory Board 58
Property Management 58
Family Income Security Appeals Board 59
Official Languages 60

Table (Appendix 1) 61

Secteur d'activité principal :
Gestion efficiente et efficace

Politique et relations fédérales-provinciales 43
- Élaboration de directives 43
- Consultation et négociations 44
- Soutien législatif 44

Planification, recherche et évaluation 44
- Planification 45
- Recherche 45
- Évaluation 46

Communications 46
Finances et administration 47
- Rapports budgétaires et financiers 47
- Services de comptabilité 47
- Services de vérification 47
- Services administratifs 48
- Traitement des paiements 48

Service des ressources en technologie de l'information 49
Soutien des opérations 50
Élaboration et surveillance des programmes 51
- Habitation et soutien du revenu 51
- Services à la petite enfance et en milieu scolaire 53
- Services de bien-être à l'enfance et à la jeunesse 54
- Développement communautaire et individuel 55
- Services des foyers de soins 56
- Services aux adultes handicapés et aux aînés 57

Comité consultatif sur les services dentaires 58
Commission consultative médicale 58
Gestion des propriétés 58
Commission d'appel sur la sécurité du revenu familial 59
Langues officielles 60

Tableau (Annexe 1) 61

Introduction

The dedicated staff at the Department of Family and Community Services work collaboratively to improve the lives of New Brunswickers. In 2006-2007, a number of changes were made to the comprehensive range of supports to low-income families and individuals, children, seniors and persons with disabilities.

The social assistance caseload dropped to 24,658 in 2006-2007 from 25,371 in 2005-2006. This represents a decrease of about 3%. During 2006-07, social assistance rates were increased by 2% for all social assistance clients. The fuel supplement provided to social assistance clients was increased from $90 to $110 per month. We were very pleased to have been able to improve our assistance to low-income citizens this year.

The department continues to focus its efforts on case managing clients so that they can become self-reliant. We invest in many services that will provide clients with the skills and training they require so they can address their own needs. In 2006-2007 interventions were provided to 7,845 social assistance clients. These interventions prepare clients to participate in education, training and employment programs. This assistance increases clients' ability to obtain long-term, sustainable employment.

Ensuring that New Brunswickers have safe, affordable and adequate housing continues to be a priority for the department. There are 4,220 public housing units owned and maintained by the Province of New Brunswick. In 2006-2007, the department disbursed approximately $3.5 million for upgrades to these public properties. Under the Affordable Rental Housing Program there were commitments for 16 projects. Six of these projects have been completed and occupied and the remaining 10 projects will be completed in the next fiscal year. Funding for these 236 units totalled $5.9 million.

The department continues to focus on children. In 2006-2007, there were 25 additional day care facilities approved, bringing the total to 431 in the province. These new centers resulted in an additional 1,007 child care spaces, bring the total number of available spaces to 14,170.

Introduction

Les employés dévoués du ministère des Services familiaux et communautaires travaillent en collaboration afin d'améliorer la vie des gens du Nouveau-Brunswick. En 2006-2007, divers changements ont été apportés à la gamme complète de mesures visant à soutenir les personnes et les familles à faible revenu, les enfants, les aînés et les personnes handicapées.

Le nombre de cas de l'aide sociale s'est abaissé pour passer de 25 371 en 2005-2006 à 24 658 en 2006-2007. Il s'agit d'une baisse d'environ 3%. Durant 2006-2007, les taux d'aide sociale ont augmenté de 2 % pour tous les clients de l'aide sociale. Le supplément de chauffage offert aux clients de l'aide sociale est passé de 90 $ à 110 $ par mois. Nous sommes très heureux d'avoir pu améliorer cette année l'aide que nous accordons aux citoyens à faible revenu.

Le ministère continue de concentrer ses efforts sur la gestion de cas des clients pour qu'ils puissent devenir autosuffisants. Nous investissons dans différents services afin de fournir aux clients les compétences et la formation nécessaires pour répondre à leurs besoins. En 2006-2007, des interventions ont été offertes à 7 845 clients de l'aide sociale. Ces interventions préparent les clients à participer aux programmes d'études, de formation et d'emploi. Grâce à cette aide, les clients sont mieux en mesure d'obtenir un emploi viable à long terme.

Faire en sorte que les gens du Nouveau-Brunswick disposent de logements sécuritaires, abordables et adéquats demeure une priorité pour le ministère. Le gouvernement du Nouveau-Brunswick possède et entretient 4 220 logements publics. En 2006-2007, le ministère a décaissé environ 3,5 millions de dollars pour apporter des améliorations à ces logements publics. Dans le cadre du Programme de logement locatif abordable, des fonds ont été approuvés pour 16 projets. Deux de ces projets sont achevés et sont occupés. Les 10 autres seront achevés au cours de la prochaine année financière. Le financement de ces 236 logements a totalisé 5,9 millions de dollars.

Le ministère continue de porter une attention particulière aux enfants. En 2006-2007, 25 installations de garderie de plus ont été agréées, ce qui porte le total à 431 dans la province. Ces nouveaux centres se sont traduits par l'offre de 1 007 nouvelles places de garderie, portant le nombre total de places disponibles à 14 170.

Child Protection Services are provided to families in which the abuse and/or neglect of a child has been substantiated. In 2006-2007, the department received approval to develop a Mediation Model to resolve disputes in child protection cases. In addition, approval was provided for the development of a new Multiple Response Service Delivery Model for child protection services. These enhancements demonstrate the department's commitment to ensure services are in place to keep every child in New Brunswick safe.

Des services de protection de l'enfance sont fournis aux familles où la présence de mauvais traitements ou de négligence a été confirmée. En 2006-2007, le ministère a obtenu l'approbation pour élaborer un modèle de médiation afin de régler les différends en matière de protection de l'enfance. De plus, l'élaboration d'un nouveau modèle d'intervention multidimensionnelle axé sur la prévention pour les services de protection de l'enfance a été approuvée. Ces améliorations démontrent l'engagement du ministère à s'assurer que les services sont en place pour voir à la sécurité de tous les enfants au Nouveau-Brunswick.

In 2006-2007, the construction of nursing homes in Moncton, Saint John and Woodstock were completed. Also during the year, major renovations commenced on nursing homes in Fredericton, Shippagan and Quispamsis.

En 2006-2007, la construction de foyers de soin à Moncton, Saint John et Woodstock a été achevée. Durant l'année également, des travaux de rénovation majeurs ont été entrepris dans les foyers de soins de Fredericton, Shippagan et Quispamsis.

As stated in the Charter for Change, FCS is committed to improving services to seniors. In 2006-2007, the department launched a process to renew the long term care system for seniors. This represents an important task of the Minister of State for Seniors. The renewed Long-Term Care Strategy will provide direction over the next 10 years as we address the challenges of an aging population.

Comme l'indique le Pacte pour le changement, SFC s'est engagé à améliorer les services aux aînés. En 2006-2007, le ministère a lancé un processus afin de renouveler le système de soins de longue durée pour les aînés. Il s'agit là d'une importante tâche de la ministre d'État aux Aînés. La stratégie renouvelée de soins de longue durée renouvelée offrira une orientation au cours des 10 prochaines années pendant que nous relèverons les défis liés au vieillissement de la population.

In 2006-2007, the department announced that additional funding will be invested in improving services in nursing homes, special care homes and home support services. It will cover major changes in services such as the increase of hours of care in nursing homes, the addition of 190 nursing home staff, reducing the cost of nursing home services to $70 per day to cover room and board costs only, and removing assets from the financial calculation in determining client contribution for long term care services.

En 2006-2007, le ministère a annoncé qu'un financement supplémentaire sera investi afin d'améliorer les services des foyers de soins, des foyers de soins spéciaux et de soutien à domicile. Ce financement sera consacré aux changements importants dans les services, comme l'augmentation du nombre d'heures de soins dans les foyers de soins, l'ajout de 190 employés dans les foyers de soins, l'abaissement du coût des services de foyers de soins à 70 $ par jour pour ne tenir compte que des frais de logement et de repas, et l'élimination des actifs du calcul financier visant à déterminer la contribution du client aux services de soins de longue durée.

In 2006-2007, the departmental web site was modified to improve the quality of information provided to the public. In addition, during 2006-2007 new geographic information systems software was acquired which will enable the department to map socio-economic and administrative data to better support the decision-making process. These enhancements will ensure that we are able to address the needs of New Brunswickers.

En 2006-2007, le site Web du ministère a été modifié pour améliorer la qualité de l'information communiquée au public. De plus, durant 2006-2007, il y a eu acquisition d'un nouveau logiciel des systèmes d'information géographique. Le ministère pourra ainsi cartographier les données socioéconomiques et administratives pour mieux appuyer le processus décisionnel. Ces améliorations assureront que nous pouvons répondre aux besoins de la population du Nouveau-Brunswick.

Strategic Plan

Mission

Self-reliance, an improved quality of life and protection for those who need it.

Values – How We Work

The People we Serve

- We serve our clients equitably, respectfully and in a caring way.
- We recognize and build on people's strengths.
- We value initiative and individual responsibility.
- We provide excellent service.

Our Employees

- We value each other and take pride in the work that we do.
- We are responsible and accountable for our work.
- We act in an ethical, honest and professional manner.
- We learn from each other and the people we serve.

How We Work

- We promote and develop effective partnerships.
- We place a high value on flexibility and teamwork.
- Our organizational structure promotes a collaborative approach to service delivery.
- We make decisions that are fair and equitable.
- We communicate in a constructive, open and supportive manner.
- We foster creativity, innovation and continuous improvement.

Vision – Where Are We Heading

Client-Focused and Integrated Service Delivery

The Department of Family and Community Services is a client-focused organization. We are known as a department that truly cares about people and their issues. Clients are treated with respect, fairness and empathy. The department always applies a client perspective before taking action, asking "How is what I am about to do going to help my clients?"

Plan stratégique

Mission

L'autonomie, une meilleure qualité de vie et une protection pour ceux qui en ont besoin.

Valeurs – Notre façon de travailler

Notre clientèle

- Nous offrons un service équitable, courtois et attentionné.
- Nous reconnaissons les forces des gens et cherchons à les exploiter.
- Nous valorisons l'initiative et la responsabilité individuelle.
- Nous offrons un excellent service.

Nos employés

- Nous valorisons nos collègues et sommes fiers de notre travail.
- Nous sommes responsables et fiables.
- Nous agissons de façon honnête, professionnelle et conforme à l'éthique.
- Nous apprenons des autres et de notre clientèle.

Notre méthode de travail

- Nous aidons à promouvoir et à former des partenariats efficaces.
- Nous accordons une importance particulière à la souplesse et au travail d'équipe.
- La structure de notre organisation encourage une approche collaborative.
- Nous prenons des décisions justes et équitables.
- Nous assurons une communication constructive et ouverte en offrant un soutien.
- Nous encourageons la créativité, l'innovation et l'amélioration continue.

Vision – Ce que nous visons

Prestation de services intégrée et axée sur les clients

Le ministère des Services familiaux et communautaires est une organisation axée sur les clients. Nous sommes connus comme un ministère qui se soucie vraiment des gens et de leurs problèmes. Les clients sont traités avec respect, équité et empathie. Le ministère cherche également à tenir compte des clients avant de prendre des mesures, en se demandant : « Comment la mesure que je vais prendre aidera-t-elle mes clients? »

We encourage our clients and support them in their efforts to become more self-sufficient, even though we recognize that many of them will never achieve total independence. For these clients, the aim is to ensure their safety and to help them improve their quality of life. We build on our clients' strengths, and they are full partners in finding solutions to their problems.

Our services are client-centered, that is, they focus on the security, development and growth of the individual, the family and the community. They are individualized in that clients receive only the benefits and services required to meet their unique needs. Clients are not expected to "fit" programs; programs and services are designed to address their needs.

The Department of Family and Community Services delivers integrated, comprehensive and individualized case management services to its clients. The department has a common understanding of the case management process. Case management begins when the client first contacts the department, but not every client has a case plan. Some require access to specific services or benefits (such as a day care subsidy or housing repair loan) but do not require full case plans. Other clients find themselves in more complex situations and require a number or departmental services and thus a comprehensive case plan.

Case planning begins with a comprehensive assessment of the client's needs. Case plans, which build on client strengths, are mutually agreed upon with the case management team and the client. We take an interdisciplinary approach to building case plans (intervention plans). Departmental staff work in teams with clients to implement case plans, but these teams are not necessarily permanent. The lead role in implementing case plans may move from one team member to another, depending on the needs of the client and the skills of the individual team members. Information about clients is shared, but client privacy is respected. The department offers a varied menu of benefits and services that may be accessed by staff as required, to meet the needs of clients.

Nous encourageons et nous appuyons les clients afin de les rendre plus autosuffisants, même si nous savons que bon nombre d'entre eux ne le deviendront jamais tout à fait. Quant à ces derniers, nous cherchons à assurer leur sécurité et à améliorer leur qualité de vie. Nous misons sur les points forts de nos clients, qui sont des partenaires à part entière dans la recherche de solutions à leurs problèmes.

Nos services sont axés sur les clients, c'est-à-dire qu'ils mettent l'accent sur la sécurité, le développement et l'épanouissement de la personne, de la famille et de la collectivité. Il s'agit de services personnalisés, en ce sens que les clients bénéficient seulement des avantages et des services dont ils ont besoin pour satisfaire leurs besoins particuliers. Nous ne demandons pas aux clients de s'adapter aux programmes; les programmes et les services sont plutôt conçus pour répondre à leurs besoins.

Le ministère des Services familiaux et communautaires fournit des services de gestion de cas intégrés, complets et personnalisés à la clientèle. Il a une définition commune du mode de gestion de cas. La gestion de cas commence dès le premier contact avec le ministère, mais tous les clients ne font pas l'objet d'un plan de gestion de cas. Parfois, les clients doivent accéder à des services ou à des prestations particulières (comme l'aide pour les services de garderie ou un prêt pour les réparations domiciliaires), mais ils n'ont pas besoin d'un plan de gestion de cas complet. D'autres clients vivent dans des situations plus complexes et requièrent plusieurs services du ministère et, de ce fait, un plan de gestion de cas global.

La planification de cas commence par une évaluation complète des besoins du client. Le plan de gestion de cas, qui mise sur les points forts du client, est convenu entre l'équipe de gestion de cas et le client. Nous appliquons une approche interdisciplinaire pour l'établissement des plans de gestion de cas (plan d'intervention). Le personnel du ministère travaille en équipe et en collaboration avec les clients pour mettre ces plans en œuvre. Cependant, les équipes ne sont pas nécessairement permanentes. La responsabilité de la mise en œuvre peut passer d'un membre à l'autre, selon les besoins du client et les compétences de chacun des membres. Les renseignements au sujet des clients sont partagés, mais la protection des renseignements personnels est respectée. Le ministère offre un menu varié de prestations et de services auxquels peut accéder le personnel, s'il y a lieu, pour répondre aux besoins des clients.

The government is no longer the exclusive provider of services for our clients. FCS staff have strong ties with partners in their communities and other departments. Partnerships with community agencies, service providers and other departments are collaborative and coordinated. We recognize that communities know their own needs best and must take a more active role in the decisions that affect their lives. We are leaders in supporting the efforts of our communities to build their own capacity to help their citizens.

Service delivery is supported by state-of-the-art technology that allows for informed decision making and the sharing of information on common clients. Administrative procedures and policies are consistent province-wide in every office. Programs and policies are consistent and complementary.

Caring, Professional Staff

The Department of Family and Community Services is known as the best department in which to work. Employees are leaders in their fields and are highly professional. Every employee is valued for the role he or she plays in serving our clients. We work in a climate of trust, and all managers communicate openly and frequently with their employees.

We have a team-based style of management that provides us with opportunities to effect change within the organization. The leadership of the department is strengthened by the participation of employees at all levels in the decision-making process. We have the authority, responsibility and support needed to do our jobs well. The organization values team success over individual success but recognizes individual contributions. We are expected to work with others within the department as well as with government, business and community partners.

We strive to solve problems creatively and to be innovative in our approach. We have confidence that our ideas will receive the attention they deserve. Job functions are well defined, and we are not duplicating efforts. Our skills are being used to their best advantage.

Le gouvernement n'est plus le seul et unique fournisseur de services à nos clients. Le personnel des SFC a créé des liens solides avec les partenaires locaux et les autres ministères. Les partenariats avec les organismes communautaires, les fournisseurs de services et les autres ministères misent sur la collaboration et la coordination. Nous reconnaissons que ce sont les collectivités qui connaissent le mieux leurs besoins et qu'elles doivent prendre une part plus active aux décisions qui touchent leur quotidien. Nous sommes des chefs de file dans le soutien des efforts des collectivités pour renforcer leur capacité d'aider leurs citoyens.

La prestation des services est appuyée par une technologie de pointe qui permet de prendre des décisions éclairées et de partager les renseignements sur les clients communs. Les modalités et les directives administratives sont uniformes dans chaque bureau de la province. Les programmes et les directives sont uniformes et complémentaires.

Compassion du personnel professionnel

Le ministère des Services familiaux et communautaires est connu comme le meilleur ministère où travailler. Les employés sont des chefs de file dans leur domaine et sont très professionnels. Chacun est valorisé pour son rôle dans la prestation de services à la clientèle. Nous travaillons dans un climat de confiance où tous les gestionnaires communiquent ouvertement et souvent avec les membres du personnel.

Notre style de gestion axé sur les équipes nous donne la possibilité de provoquer un changement au sein de l'organisation. Le leadership du ministère est renforcé par la participation du personnel à tous les paliers du processus décisionnel. Nous avons le pouvoir, la responsabilité et le soutien nécessaires pour bien remplir nos fonctions. L'organisation valorise le succès collectif plutôt qu'individuel, mais elle reconnaît les contributions personnelles. Nous sommes tenus de travailler avec nos collègues du ministère et avec nos partenaires du gouvernement, du milieu des affaires et de la collectivité.

Nous cherchons à faire preuve de créativité et d'innovation dans notre façon de résoudre les problèmes. Nous avons l'assurance que nos idées reçoivent l'attention qu'elles méritent. Nos fonctions sont bien définies et nous ne faisons pas double emploi. Nous sommes employés au mieux de nos compétences.

Key Result Areas and Goals

Self-Reliance through Client-Focused Services

- To reduce barriers to work and increase the long-term employability of our clients
- To increase the supply and availability of affordable housing for low-income New Brunswickers
- To increase our involvement in community capacity-building initiatives
- To increase the extent to which our programs and services address our clients' unique needs

Prevention Services

To increase the capabilities of individuals and families to care for themselves and dependent family members.

Protection for Those Who Need It

- To reduce neglect, abuse and violence
- To ensure the existence of safe and secure environments for families and individuals
- To place more children in adoptive homes

Valued Employees

- To increase the extent to which staff believe they work in a healthy, safe and respectful environment
- To increase the extent to which staff believe they work in an organization in which they are supported and recognized for their contribution
- To increase open, transparent communication

Managing Effectively and Efficiently through an Integrated Service Delivery Approach

- To increase the decision-making authority within our organization
- To increase the value we obtain from our financial resources and stay within budget
- To increase the effectiveness of our work environment
- To implement an integrated departmental structure
- To increase our accountability to the clients we serve and to the citizens of New Brunswick

Domaines de résultats clés et buts

Autonomie grâce à des services axés sur les clients

- Réduire les obstacles au travail et accroître l'employabilité à long terme des clients.
- Accroître l'offre et la disponibilité de logements abordables pour les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises à faible revenu.
- Accroître notre participation aux initiatives de mise en valeur du potentiel communautaire.
- Accroître la mesure dans laquelle nos programmes et nos services répondent aux besoins particuliers des clients.

Services de prévention

Accroître les capacités des personnes et des familles de s'assumer et de s'occuper des personnes à leur charge.

Protection pour ceux qui en ont besoin

- Réduire la négligence, les mauvais traitements et la violence.
- Voir à créer des milieux de vie sains et sécuritaires pour les familles et les personnes.
- Accroître le placement en adoption des enfants.

Valorisation des employés

- Accroître la mesure dans laquelle le personnel estime travailler dans un milieu sain, sécuritaire et respectueux.
- Augmenter la mesure dans laquelle le personnel estime travailler dans une organisation où il bénéficie d'un appui et d'une reconnaissance pour sa contribution.
- Rendre les communications plus ouvertes et plus transparentes.

Gestion efficiente et efficace grâce à une prestation intégrée de services

- Augmenter le pouvoir de décision dans notre organisation.
- Augmenter la valeur que nous tirons de nos ressources financières et fonctionner dans les limites de notre budget.
- Augmenter l'efficacité de notre milieu de travail.
- Mettre en œuvre une structure ministérielle intégrée.
- Renforcer notre obligation de rendre compte à nos clients et aux gens du Nouveau-Brunswick.

Organizational Chart / Organigramme

Family and Community Services / Services familiaux et communautaires

- Minister / Ministre
  - Communications
  - Deputy Minister / Sous-ministre
    - Human Resource Services / Service des ressources humaines
    - Assistant Deputy Minister Planning and Corporate Services / Sous-ministre adjoint Planification et services ministériels
      - Finance and Administration / Finances et administration
      - Planning, Research and Evaluation / Planification, recherche et évaluation
      - Information Technology Services / Service de technologie de l'information
      - Policy & Federal/Provincial Relations / Politiques et relations fédérales-provinciales
    - Assistant Deputy Minister Program Development and Monitoring / Sous-ministre adjoint Élaboration et surveillance des programmes
      - Housing and Income Support / Habitation et soutien du revenu
      - Early Childhood and School-Based Services / Services à la petite enfance et en milieu scolaire
      - Community and Individual Development / Développement communautaire et individuel
    - Assistant Deputy Minister Program Delivery / Sous-ministre adjoint Prestation des programmes
      - Nursing Home Services / Services de foyer de soins
      - Child Welfare and Youth Services / Service de bien-être à l'enfance et à la jeunesse
      - Services to Adults with Disabilities & Senior Services / Services aux adultes handicapés et aux aînés
      - Regional Directors / Directeurs régionaux
      - Central Office Program Delivery / Prestation des programmes du bureau central
      - Operational Support / Soutien des opérations

Legislation

Statutes under the jurisdiction of the Minister of Family and Community Services and administered by the Department of Family and Community Services.

- *Change of Name Act* [paragraphs 5 (1)(b) and (2)(b)]
- Charitable Donation of Food
- Family Income Security
- Family Services (except Part VII)
- Health Services (section 10)
- Hospital (section 21)
- Intercountry Adoption
- New Brunswick Advisory Council on Seniors
- Nursing Homes
- Vocational Rehabilitation of Disabled Persons

Statutes under the jurisdiction of the Minister of Family and Community Services and administered by a board, commission or other body.

- Family Services (Part VII) – Department of Justice
- Fishermen's Disaster Fund (except functions of Minister of Finance) – Fishermen's Disaster Fund Committee
- New Brunswick Housing – New Brunswick Housing Corporation

Législation

Lois relevant de la compétence de la ministre des Services familiaux et communautaires et mises en application par le ministère des Services familiaux et communautaires :

- Changement de nom [alinéas 5(1)*b)* et (2)*b)*]
- Dons de nourriture par bienfaisance
- Sécurité du revenu familial
- Services à la famille (sauf la partie VII)
- Services d'assistance médicale (article 10)
- Hospitalière (article 21)
- Adoption internationale
- Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick
- Foyers de soins
- Réadaptation professionnelle des personnes handicapées

Lois relevant de la compétence du ministère des Services familiaux et communautaires et mises en application par un conseil, une commission ou un autre organisme :

- Services à la famille (partie VII) – ministère de la Justice
- *Fishermen's Disaster Fund* (sauf les responsabilités du ministre des Finances) – Fishermen's Disaster Fund Committee
- Habitation au Nouveau-Brunswick – Société d'habitation du Nouveau-Brunswick

For Further Information:

Phone: (506) 453-2001
Fax: (506) 453-7478
E-mail: fcs-sfc@gnb.ca

Pour plus de renseignements :

Téléphone : 506-453-2001
Télécopieur : 506-453-7478
Courriel : fcs-sfc@gnb.ca

Or visit one of our Regional Offices :

Ou visitez l'un de nos bureaux régionaux :

5. Restigouche
157 Water Street , 7th Floor/157, rue Water, 7e étage
Campbellton, NB / Campbellton (N.-B.)
E3N 3H5
1-866-441-4245

6. Chaleur
275 Main Street, Suite 300 /
275, rue Main, bureau 300
Bathurst, NB / Bathurst (N.-B.)
E2A 3Z9
1-866-441-4341

FCS Regions / Régions de SFC

8. Acadian Peninsula/ Péninsule acadienne
3514, 3rd floor, Main Street /
3514, rue Principale, 3e étage
Tracadie-Sheila, NB / Tracadie-Sheila (N.-B.)
E1X 1C9
1-866-441-4149

4. Edmundston
121 Church Street, suite 407 /
121, rue de l'Église, bureau 407
Edmundston, NB / Edmundston (N.-B.)
E3V 3L3
1-866-441-4249

7. Miramichi
152 Pleasant Street / 152, rue Pleasant
Roach Building / Édifice Roach
Miramichi, NB / Miramichi (N.-B.)
E1V 1Y1
1-866-441-4246

3. Fredericton
633 Queen Street / 633, rue Queen
Fredericton, NB / Fredericton (N.-B.)
E3B 1C3
1-866-444-8838

1. Moncton
770 Main Street, 12th Floor / 770, rue Main, 12e étage
Assumption Place / Place de l'Assomption
Moncton, NB / Moncton (N.-B.)
E1C 8R3
1-866-426-5191

2. Saint John
1 Agar Place / 1, place Agar
Saint John, NB / Saint John (N.-B.)
E2L 3R6
1-866-441-4340

Core Business Area: Self-Reliance

Secteur d'activité principal : Autonomie

Transitional Assistance Program

This program is intended to provide financial assistance to persons and families who have the potential to become self-sufficient once certain barriers to employment have been addressed.

The average monthly caseload for fiscal year 2006-2007 was 17,470.

Programme d'assistance transitoire

Ce programme assure une aide financière aux personnes et aux familles aptes à devenir autosuffisantes une fois certains des obstacles à l'emploi surmontés.

Le nombre moyen de cas traités au cours de l'année financière 2006-2007 s'est élevé à 17 470 par mois.

Region / Région	Average Monthly Caseload / Nombre mensuel moyen de cas		Average Monthly Number of Recipients / Nombre mensuel moyen de bénéficiaires	
	2005-2006	2006-2007	2005-2006	2006-2007
Moncton	3,343	3,224	6,375	6,116
Saint John	5,073	4,914	10,660	10,200
Fredericton	2,766	2,679	6,005	5,731
Edmundston	1,158	1,103	2,200	2,089
Restigouche	1,322	1,279	2,552	2,421
Chaleur	1,128	1,042	2,200	2,005
Miramichi	1,279	1,210	2,521	2,375
Acadian Peninsula / Péninsule acadienne	2,106	2,019	3,811	3,603
Provincial Total / Total provincial	**18,175**	**17,470**	**36,324**	**34,540**

Interim Assistance Program

This program is intended to provide financial assistance to individuals and families who are in need, yet are expected to attain self-sufficiency in a relatively short period of time. The benefits and services provided are generally temporary in nature.

The average monthly caseload for fiscal year 2006-2007 was 1,346.

Programme d'aide temporaire

Ce programme vise à fournir une aide financière aux personnes et aux familles dans le besoin qui peuvent devenir autonomes dans un laps de temps relativement court. Les prestations et les services fournis sont généralement temporaires.

Le nombre moyen de cas traités au cours de l'année financière 2006-2007 s'est élevé à 1 346 par mois.

Region / Région	Average Monthly Caseload / Nombre mensuel moyen de cas		Average Monthly Number of Recipients / Nombre mensuel moyen de bénéficiaires	
	2005-2006	2006-2007	2005-2006	2006-2007
Moncton	204	213	233	247
Saint John	598	579	663	636
Fredericton	206	196	248	232
Edmundston	79	79	91	91
Restigouche	67	49	77	54
Chaleur	87	68	110	83
Miramichi	79	84	93	101
Acadian Peninsula / Péninsule acadienne	100	78	117	94
Provincial Total / Total provincial	**1,420**	**1,346**	**1,632**	**1,538**

Case Management Services for Social Assistance Clients

Case management services are provided to all individuals receiving income support. Individuals with the potential to become self-sufficient can take advantage of career development services designed to help them become self-sufficient.

Career Development Options for Social Assistance Clients

Social assistance clients with the potential to become self-sufficient receive career development services to increase their ability to obtain long-term sustainable employment. The interventions provided are those that prepare clients to participate in education, training and employment programs. The department works in partnership with the Department of Education and the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour to provide education, training and employment opportunities to clients. Clients also have access to funding to cover expenses related to career development activities.

In 2006-2007, one or more interventions were provided to 7,845 social assistance clients.

Youth Services

Youth Services provides assessment services, personal and career counseling, and training and employment development services to young people 15–24 years of age who are social assistance recipients or their dependents. A variety of interventions targeting the unique needs of youth are available throughout New Brunswick. These programs and services are designed to assist youth to overcome multiple barriers and promote interdepartmental collaboration to identify local solutions to complex youth needs.

- **Youth Policy**

  The Youth Policy is intended to support and encourage youth aged 16-20 who are receiving income assistance and living outside the parental home to obtain their high school diplomas and/or acquire additional education or training. Through the case management process, they receive counselling and career advice so that they can stay in or return to school.

  In 2006-2007, 368 active cases were logged on average.

Services de gestion de cas pour les clients de l'aide sociale

Les services de gestion de cas sont offerts à toutes les personnes qui reçoivent de l'aide au revenu. Les personnes capables de devenir autosuffisantes bénéficient de services de développement de carrière conçus pour les aider à devenir autosuffisantes.

Possibilités de perfectionnement professionnel pour les clients de l'aide sociale

Les clients de l'aide sociale capables de devenir autosuffisants bénéficient de services de développement de carrière afin d'accroître leur aptitude à obtenir un emploi durable. Les interventions visent à préparer les clients à participer à des programmes d'éducation, de formation et d'emploi. Le ministère travaille en partenariat avec le ministère de l'Éducation et le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et de l'Emploi pour procurer aux clients des possibilités d'éducation, de formation et d'emploi. Les clients peuvent aussi obtenir de l'aide financière pour payer les dépenses relatives aux activités de développement de carrière.

En 2006-2007, 7 845 clients de l'aide sociale ont bénéficié d'une ou de plusieurs interventions.

Services aux jeunes

Les Services aux jeunes offrent aux personnes âgées de 15 à 24 ans qui sont des clients de l'aide sociale ou qui sont des personnes à charge de ces clients des services d'évaluation, de consultations personnelles, d'orientation professionnelle et de développement de l'emploi. Divers programmes d'intervention axés sur les besoins particuliers des jeunes sont offerts partout au Nouveau-Brunswick. Ces programmes et services sont destinés à aider les jeunes à surmonter les multiples obstacles auxquels ils sont confrontés. Ils favorisent aussi la collaboration interministérielle afin de trouver des solutions locales aux problèmes complexes des jeunes.

- **Politique axée sur la jeunesse**

  Ce programme a pour but d'encourager et d'aider les jeunes de 16 à 20 ans qui reçoivent de l'aide sociale et habitent à l'extérieur du domicile de leurs parents à obtenir un diplôme d'études secondaires ou à acquérir une formation ou une scolarité additionnelle. Grâce au processus de gestion de cas, ils reçoivent des services de counseling et d'orientation professionnelle pour pouvoir rester à l'école ou y retourner.

  En 2006-2007, il y a eu en moyenne 368 dossiers actifs.

- **Youth Services Partnership**

The Youth Services Partnership is a collaborative network that facilitates the effective and efficient delivery of programs and services to youth at the local level. The partnership encourages the sustained efforts of the members of different communities to identify needs and available resources and to develop innovative approaches to service delivery. The objective is to ensure that services are comprehensive, flexible and responsive to the needs of youth. Family and Community Services is the provincial lead for the Youth Services Partnership. Approximately 200 individuals representing a variety of government departments and youth service agencies are involved with the Youth Services Partnership.

- **Partenariat pour la prestation de services aux jeunes**

Ce partenariat consiste en un réseau de collaborateurs qui visent à favoriser la prestation efficace et efficiente des programmes et des services destinés aux jeunes, à l'échelle locale. Il encourage les membres des diverses collectivités à déployer des efforts soutenus pour déterminer les besoins et les ressources disponibles et pour élaborer des méthodes innovatrices de prestation des services. L'objectif visé est de faire en sorte que les services soient complets, adaptés aux besoins des jeunes et flexibles. Le ministère des Services familiaux et communautaires dirige à l'échelle provinciale le Partenariat pour la prestation de services aux jeunes. Environ 200 personnes, qui représentent divers ministères et des organismes de services aux jeunes, participent au Partenariat pour la prestation de services aux jeunes.

Day Care Assistance Program

The Day Care Assistance Program is designed to help New Brunswick families obtain the best possible child care for their children. This program offers parents or guardians financial assistance to help them access an approved, licensed day care facility. If parents or guardians have no access to a day care facility, either because they work evenings, nights or weekends or because there is no licensed day care facility near where they live, they can obtain private child care through the Alternative Child Care Program.

In 2006-2007, this program served 3,730 children, a slight decrease of 138 children over the previous year.

Programme d'aide pour les services de garderie

Le Programme d'aide pour les services de garderie a été conçu pour aider les familles du Nouveau-Brunswick à obtenir les meilleurs services de garderie possible pour leurs enfants. Il offre de l'aide financière aux parents ou aux tuteurs afin de donner accès à leurs enfants à une installation de garderie agréée. Si les parents ou les tuteurs sont incapables d'obtenir les services d'une garderie parce qu'ils travaillent le soir, la nuit ou la fin de semaine, ou parce qu'il n'y a aucune garderie agréée dans leur voisinage, ils peuvent obtenir des services de gardiennage privés auprès du Service alternatif de garde d'enfants.

En 2006-2007, 3 730 enfants ont bénéficié du programme, soit une augmentation de 138 par rapport à l'année précédente.

Public Housing Program

The purpose of the Public Housing Program is to provide safe and affordable housing to low-income New Brunswick families, individuals and seniors. Tenants pay rent based on a rent-to-income ratio of 30% calculated on adjusted household income.

Public housing projects range in size from the very large projects found in the major urban centres to more modest projects built in small communities. There are 4,220 public housing units owned and maintained by the Province of New Brunswick.

Programme de logement public

Le Programme de logement public a pour but d'offrir des logements sûrs et abordables aux familles, aux particuliers et aux aînés à faible revenu du Nouveau-Brunswick. Les locataires paient un loyer proportionné au revenu qui équivaut à 30 % du revenu rajusté du ménage.

L'envergure des projets de logement public va des projets majeurs des grands centres urbains aux projets plus modestes des petites localités. Le gouvernement du Nouveau-Brunswick possède et entretient 4 220 logements publics.

In 2006-2007, under the responsibility of Engineering Services, approximately $3.5 million was disbursed for major modernization and improvement upgrades to public housing, most notably, $1.9 million in various exterior renovations and retrofits, half a million in structural and interior upgrades and $400,000 in heating and electrical upgrades.

En 2006-2007, sous la responsabilité des Services d'ingénierie, environ 3,5 millions de dollars ont servi à des travaux de modernisation et d'amélioration importants de logements publics. Notamment, 1,9 million de dollars ont été utilisés pour des travaux et de modernisation et de rénovation extérieurs, un demi-million pour améliorer la structure et l'extérieur, et 400 000 dollars pour améliorer les installations électriques et de chauffage.

In the Fredericton region, basement and drainage work was performed on Doone Street family housing project at a cost of $284,180 and renovations costing $245,197 on Hawkins Street family housing project. There was also exterior retrofits performed at a senior residence in Hartland at a cost of $182,000.

Dans la région de Fredericton, des travaux de drainage et de sous-sol ont été effectués pour l'ensemble de logements familiaux de la rue Doone au coût de 284 180 $, et des rénovations de 245 197 $ ont été exécutées pour l'ensemble de logements familiaux de la rue Hawkins. Des travaux de rénovation extérieurs ont été effectués à la résidence pour aînés de Hartland au coût de 182 000 $.

In the Campbellton region, replacement of roof membrane and removal of asbestos was performed in Jacket River at a cost of $267,000.

Dans la région de Campbellton, le remplacement du revêtement d'étanchéité et le désamiantage de la rivière Jacket ont coûté 267 000 $.

In the Chaleur region, the Dumaresque Senior housing project located in Bathurst had a heating system replaced at a cost of $113,413.

Dans la région Chaleur, le remplacement du système de chauffage du projet d'habitation pour aînés Dumaresque, à Bathurst, a coûté 113 413 $.

In the Moncton region, there was roof replacement performed at a family housing project at a cost of $173,470.

Dans la région de Moncton, le remplacement de la toiture d'un ensemble de logements familiaux a coûté 173 470 $.

In the Edmundston region, there was roof replacement performed at a family housing project at a cost of $81,684.

Dans la région d'Edmundston, le remplacement de la toiture d'un ensemble de logements familiaux a coûté 81 684 $.

In the Saint John region, phase 1 work performed to replace windows and panels on Roxbury Drive at a cost of $83,572, exterior retrofit and site work at a senior project in Quispamsis at a cost of $266,260, mandatory re-wiring at Crescent Valley at a cost of $251,582, wall sealing at Market Square senior project at a cost of $166,348, roof replacement on Burnswick street at a cost of $333,746 and exterior retrofits and site work at senior project in Saint George at a cost of $162,512.

Dans la région de Saint John, les travaux de la phase 1 pour remplacer des fenêtres et des panneaux sur la promenade Roxbury ont coûté 83 572 $; les travaux de rénovation extérieure et les travaux préliminaires d'un projet d'habitation pour aînés à Quispamsis ont coûté 266 260 $; la réfection obligatoire du câblage électrique de Crescent Valley a coûté 251 582 $; l'étanchement des murs du projet d'habitation pour aînés de Market Square a coûté 166 348 $; le remplacement d'une toiture rue Burnswick a coûté 333 746 $; enfin, les rénovations extérieures et les travaux préliminaires du projet d'habitation pour aînés à Saint George ont coûté 162 512 $.

In the Acadian Peninsula, there was exterior retrofit and site works performed at a cost of $87,751.

Dans la Péninsule acadienne, des rénovations extérieures et des travaux préliminaires ont coûté 87 751 $.

Approximately $800,000 was expended on various smaller projects throughout the Province.

Une somme d'environ 800 000 $ a été allouée à divers projets d'importance moindre dans la province.

Engineering Services

In addition to the responsibility for Modernization and Improvement of Public Housing, Engineering Services is also mandated to provide technical advice to the FCS regional offices with regard to building maintenance, construction and renovations, to Non profit groups and to Nursing Home Services. This unit is also responsible for the facility management aspects of all FCS regional offices.

Services d'ingénierie

En plus d'être responsables des travaux de modernisation et d'amélioration des propriétés publiques, les Services d'ingénierie ont également comme mandat de fournir des conseils techniques aux bureaux régionaux de SFC relativement à l'entretien, à la construction et à la rénovation de bâtiments, ainsi qu'aux groupes à but non lucratif et aux Services des foyers de soins. De plus, les Services d'ingénierie sont responsables de la gestion des installations de tous les bureaux régionaux de SFC.

Rural and Native Rental Housing Program

The objective of the Rural and Native Housing Program is to provide safe, adequate and affordable rental housing to low-income New Brunswickers living in rural areas. Under this program, the Province owns and manages 891 rural rental units. These dwellings are available to low-income families and households with special needs on a rent-to-income ratio of 30%. The department has the responsibility for the day-to-day management of these properties to make sure that they are properly maintained and to protect the Province's investment in its housing stock.

The program had operating expenditures of $3.6 million in 2006-2007.

Programme de logement pour les ruraux et les autochtones (locataires)

Ce programme a pour but d'offrir aux Néo-Brunswickois à faible revenu vivant dans les régions rurales des logements locatifs sûrs, adéquats et abordables. Le gouvernement provincial possède et gère actuellement 891 logements locatifs dans les régions rurales dans le cadre du programme. Ces logements sont offerts aux familles à faible revenu et aux ménages ayant des besoins spéciaux, en fonction d'un loyer égal à 30 % du revenu. De plus, le ministère voit à la gestion courante des propriétés pour veiller à ce qu'elles soient bien entretenues et pour protéger l'investissement de la province dans son parc de logements.

Les dépenses de fonctionnement du programme se sont élevées à 3,6 millions de dollars en 2006-2007.

Non-profit Social Housing Program

The Non-profit Housing Program provides subsidies to non-profit organizations to maintain their social housing portfolios. The program expands the number of affordable and adequate housing units available for rent by low-income households. Currently there are 5,010 rental units and 3,688 nursing home beds funded under this program. Subsidies are provided either to cover net operating losses or in the form of an interest write-down.

In 2006-2007, subsidies for this program totalled $11.8 million.

Programme de logement social à but non lucratif

Des organismes à but non lucratif reçoivent des subventions pour maintenir leur parc actuel de logements sociaux, qui comprend 5 010 logements locatifs et 3 688 lits de foyers de soins. Ce programme a pour effet d'accroître le nombre de logements locatifs adéquats et abordables qui sont offerts à des ménages à faible revenu. Des subventions sont accordées afin d'éponger les déficits nets de fonctionnement ou de réduire les intérêts.

En 2006-2007, les subventions offertes par ce programme se sont chiffrées à 11,8 millions de dollars.

Rent Supplement Program

The Rent Supplement Program helps low-income households obtain affordable, adequate and suitable rental housing by subsidizing eligible rental dwellings in the private sector.

Programme de suppléments du loyer

Ce programme aide les ménages à faible revenu ayant besoin d'un logement locatif abordable, adéquat et convenable en subventionnant des logements locatifs admissibles du secteur privé.

Low-income families, seniors, persons with disabilities and persons with special needs have benefited from the Rent Supplement Program. The amount of assistance is based on the difference between the agreed-upon market rent and the tenant's ability to pay.

A client's ability to pay is based on a household paying no more than 30% of its adjusted household income toward fully serviced rental accommodations (rent, heat, hot water, refrigerator and stove).

In 2006-2007, 282 new rent supplement units were created under the Rent Supplement Program. Of these, 201 were funded by the province for new construction under the Affordable Rental Housing Program to increase the number of affordable units in the province. The remaining 73 were federally funded and were provided to existing landlords to accommodate low-income households. In addition, eight units have been transferred from Public Housing to the Rent Supplement Program. This brings the total number of rent supplement units in the portfolio to 2,430.

Affordable Rental Housing Program

The Affordable Rental Housing Program provides assistance to private entrepreneurs, private non-profit corporations (including the off-reserve native population), and co-operatives for the construction, acquisition and rehabilitation, conversion, and operation of rental housing projects.

Assistance was in the form of a forgivable loan and was based on the cost of eligible work and the number of eligible self-contained units or beds within a project. Rent supplement assistance was also available to ensure that newly developed units are affordable to low-income households. The maximum forgivable contribution for projects sponsored by non-profit groups was $35,000 per unit and could include 100% of the units within a project. Private entrepreneurs were eligible for a maximum forgivable contribution of $25,000 per unit, up to a maximum of 50% of the total units within a project. Private entrepreneurs were also required to at least match the capital grant contribution from FCS in the form of equity (cash or land).

Des familles à faible revenu, des aînés, des personnes handicapées et des personnes ayant des besoins spéciaux ont bénéficié du Programme de suppléments du loyer. Le montant de l'aide est fondé sur la différence entre le loyer convenu selon les prix du marché et les moyens financiers du locataire.

Les moyens financiers du client sont déterminés ainsi : le ménage ne consacrera pas plus de 30 % de son revenu rajusté à un logement locatif muni de tous les services (loyer, chauffage, eau chaude, réfrigérateur et cuisinière).

En 2006-2007, dans le cadre du Programme de suppléments du loyer, 282 nouveaux logements avec supplément de loyer ont été fournis. De ce nombre, 201 sont des logements nouvellement construits financés par la province en application du Programme de logement locatif abordable en vue d'augmenter le nombre de logements abordables dans la province. Les 73 autres sont des logements existants dont les propriétaires, grâce à un financement fédéral, peuvent accueillir des ménages à faible revenu. Par ailleurs, 8 logements ont été transférés du Programme de logement public au Programme de suppléments du loyer, ce qui a porté à 2 430 le nombre total de logements locatifs relevant de ce programme.

Programme de logement locatif abordable

Le Programme de logement locatif abordable fournit une aide à des entrepreneurs du secteur privé, à des sociétés à but non lucratif d'initiative privée (y compris la population autochtone hors réserve) et à des coopératives pour la construction, l'acquisition, la remise en état, la conversion et l'exploitation d'ensembles de logements locatifs.

L'aide a été offerte sous forme d'un prêt-subvention. Elle était basée sur le coût des travaux admissibles et sur le nombre de logements autonomes ou de lits admissibles dans le projet. Une subvention d'aide au loyer pouvait être accordée pour faire en sorte que les nouveaux logements soient abordables pour les ménages à faible revenu. Le montant maximal du prêt-subvention était de 35 000 $ par logement pour les groupes à but non lucratif et pouvait inclure 100 % des logements du projet. Le montant maximal du prêt-subvention pour les entrepreneurs privés était de 25 000 $ par logement et était limité à 50 % des logements du projet. Les entrepreneurs privés devaient aussi faire une mise de fonds (comptant ou terrain) d'un montant au moins égal à celui du prêt-subvention accordé par SFC.

Low-income families, seniors, non-elderly low-income singles, households with disabled family members and persons who have special needs benefit from this program. Supportive housing programs may also be used to help vulnerable seniors and adults maintain or resume independent living in their own homes.

Proposal development funding (PDF) may be available to eligible non-profit and cooperative sponsors to help them develop proposals.

To date 39 subsidized projects have been completed, and 97% of the $22.6 million in grant funding available under Phases I and II of the Agreement has been committed. Project proposals that have already been received will absorb the remaining funds, which will be committed over the next year.

During fiscal year 2006-2007, 16 projects were committed creating 306 new units, of which 236 were funded. Six projects have been completed and occupied, and the remaining 10 projects will be completed in the next fiscal year. Funding for these 236 units totalled $5.9 million.

Community Initiatives

Under Community Initiatives, a subsidy was provided to the Centre Père J. Angus MacDonald, a special care facility, to offset the costs associated with the mortgage and taxes.

Rental and Rooming House Program

This is a federal/provincial program that provides financial assistance to the owners of substandard rental housing (self-contained units and rooming houses). This assistance allows them to bring these dwellings up to minimal health and safety standards. In 2006-2007, the maximum amount available for each self-contained unit was $24,000.

During fiscal year 2006-2007, $1,515,594 was provided for 19 projects to upgrade 76 self-contained rental units and 2 rooming house projects containing 22 beds. In addition to this funding, 16 projects have received energy grants, totalling $140,581.

Les familles, les aînés et les célibataires non âgés à faible revenu de même que les ménages avec personnes handicapées et les personnes ayant des besoins spéciaux bénéficient de ce programme. Les programmes de logement avec soutien peuvent aussi servir à aider les aînés et les adultes vulnérables à maintenir ou à retrouver leur autonomie dans leur propre domicile.

Des fonds pour l'élaboration de propositions sont offerts aux groupes à but non lucratif et aux groupes coopératifs d'habitation admissibles pour les aider à élaborer des propositions.

Jusqu'ici, 39 projets subventionnés sont terminés, et ils représentent 97% des subventions de 22,6 millions de dollars prévues pour les étapes I et II de l'entente. Les propositions de projets qui ont été reçues absorberont le reste des fonds, qui seront engagés au cours de la prochaine année.

Pendant l'année financière 2006-2007, 16 projets prévoyaient la création de 306 logements, dont 236 logements ont reçu du financement. Six ensembles sont terminés et occupés, et les 10 autres projets seront terminés pendant la prochaine année financière. Le financement des 236 logements a totalisé 5,9 millions de dollars.

Initiatives communautaires

Une subvention a été octroyée au Centre Père J. Angus MacDonald, un foyer de soins spéciaux, afin de compenser les coûts liés à l'hypothèque et à l'impôt foncier.

Programme de logements locatifs et de maisons de chambres

Il s'agit d'un programme fédéral-provincial qui accorde une aide aux propriétaires de logements locatifs (logements autonomes et maisons de chambres) qui ne répondent pas aux normes et qui sont destinés aux ménages à faible revenu. Cette aide vise à rendre les logements conformes à une norme minimale de salubrité et de sécurité. En 2006-2007, le montant maximal possible pour chaque logement autonome était 24 000 $.

Pendant l'année financière 2006-2007, une somme de 1 515 594 $ a été versée pour 19 projets afin d'améliorer 76 logements locatifs autonomes et deux ensembles de maisons de chambres contenant 22 lits. En plus de ces fonds, quelque 16 projets ont reçu des subventions pour l'énergie totalisant 140 581 $.

Rental Conversion Program

This is a federal/provincial program that provides financial assistance to owners to convert non-residential properties into affordable, self-contained rental housing units and/or bed units to be occupied by low-income households. Assistance is in the form of a forgivable loan extended for a period of eight to 15 years. In 2006-2007, the maximum amount available for each self-contained unit was $24,000. The maximum forgivable loan per bed unit was $16,000. With the exception of non-profit organizations, owners must contribute 25% of the total cost of mandatory repairs. All approved applicants must enter into a rental agreement to ensure that rents remain affordable to low-income occupants.

During 2006-2007, $48,000 was provided to create three self-contained rental units for low-income households. This program is cost-shared 75/25 between the federal and provincial governments.

Shelter Enhancement Program

This is a federal/provincial program that provides financial assistance in the form of forgivable loans to sponsors of existing shelters for woman and children or for youth who are victims of family violence. The monies are used to repair, rehabilitate or improve the properties to acceptable standards of health, safety and security for the occupants and/or to make them accessible to persons with disabilities.

During fiscal year 2006-2007, renovations were approved for five shelters with 56 beds for a total cost of $154,906.

Home Completion Program

The Home Completion Program provides assistance in the form of a loan and an interest write-down subsidy, based on income levels, to low and modest-income households to complete their partially constructed homes.

During 2006-2007, $107,000 was provided to help six households complete their partially constructed homes. This program is funded entirely by the province.

Programme de conversion des logements locatifs

Il s'agit d'un programme fédéral-provincial qui offre une aide financière aux propriétaires pour la conversion de biens non résidentiels en logements locatifs autonomes abordables ou en chambres, qui seront occupés par des ménages à faible revenu. L'aide est fournie sous forme d'un prêt-subvention acquis sur une période de 8 à 15 ans. En 2006-2007, l'aide maximale accordée pour un logement autonome est de 24 000 $. Le prêt-subvention maximal accordé pour une chambre est de 16 000 $. À l'exception des organisations à but non lucratif, les propriétaires doivent assumer 25 % du coût total des réparations obligatoires. Tous les demandeurs approuvés doivent conclure une entente de location pour que les loyers demeurent abordables pour les occupants à faible revenu.

En 2006-2007, une somme de 48 000 $ a été affectée à la construction de trois logements locatifs autonomes destinés aux ménages à faible revenu. Les frais du programme sont partagés entre le gouvernement fédéral (75 %) et le gouvernement provincial (25 %).

Programme d'amélioration de l'habitat

Ce programme fédéral-provincial offre une aide financière sous forme de prêt-subvention aux groupes responsables des maisons d'hébergement pour femmes et enfants ou pour jeunes victimes de violence familiale. Des travaux de réparation, de remise en état ou d'amélioration peuvent ainsi être effectués afin de rendre les logements conformes à des normes acceptables de salubrité et de sécurité pour les occupants, ou encore pour les rendre accessibles aux personnes handicapées.

En 2006-2007, des rénovations d'une valeur totale de 154 906 $ ont été approuvées pour cinq refuges comptant 56 lits.

Programme de prêts pour la finition de l'habitat

Ce programme permet aux ménages à faible revenu ou à revenu modeste d'obtenir un prêt et une subvention visant à réduire les intérêts, en fonction des plafonds de revenu, pour achever leur maison partiellement construite.

En 2006-2007, six ménages ont bénéficié d'une somme de 107 000 $ pour achever la construction de leur maison. Ce programme est entièrement financé par le gouvernement provincial.

Homeowner Assistance Program

This program provides assistance in the form of a second mortgage and an interest write-down subsidy to modest-income households (total income less than $40,000.) Program participants must be able to obtain private financing that, when combined with program funding, makes it possible for them to buy or build their first home.

During 2006-2007, $1.3 million was provided to assist in the construction of one new homes and the purchase of 63 new dwellings under the Homeowner Assistance Program. This program is funded entirely by the province.

Rural and Native Homeowner Program

The objective of the Rural and Native Homeowner Program is to provide low-income rural residents with financial assistance to purchase a modest home. The province currently administers 664 subsidized mortgages.

In 2006-2007, operating expenditures totalled $435,000 for this program.

Community Involvement Program

This program provides support for the establishment of tenant associations in public housing communities. Community Involvement coordinators work with the associations to help tenants gain access to resources that will enable them to help themselves, and organize social and educational activities for the youth and families residing in the housing community. Across the province, there are 14 active tenant associations and six committees at various stages of development in the process of becoming tenant associations. Valuable partnerships have been created with other community agencies such as the RCMP, the YMCA, Boys and Girls Clubs, and municipal governments.

In 2006-2007, one of the main activities was continued operation of community centres located within housing communities. These centres, which were administered by community members, provided a place to hold activities for community residents. Many worthwhile initiatives continued as a result of this program, including after school programming for children and youth, computer training, community kitchens, health awareness and community gardening.

Programme d'aide à l'accession à la propriété

Une aide financière est accordée sous la forme d'une hypothèque de deuxième rang et d'une subvention pour réduire l'intérêt. Elle est destinée aux ménages à revenu modeste (dont le revenu total est inférieur à 40 000 $), pouvant obtenir des fonds de source privée qui, combinés au financement du programme, leur permettent d'acheter ou de construire une première maison.

En 2006-2007, la somme de 1,3 milion $ a été accordée pour la construction d'une nouvelle maison et l'achat de 63 nouveaux logements grâce au Programme d'aide à l'accession à la propriété. Ce programme est entièrement financé par le gouvernement provincial.

Programme de logement pour les ruraux et les autochtones (propriétaires)

Ce programme a pour but d'offrir à des résidents ruraux à faible revenu une aide financière en vue de l'achat d'une maison modeste. À l'heure actuelle, la province administre 664 hypothèques subventionnées.

En 2006-2007, les dépenses de fonctionnement de ce programme se sont chiffrées à 435 000 $.

Programme de participation communautaire

Ce programme aide à établir des associations de locataires dans les ensembles de logements publics. Les coordonnateurs de la participation communautaire travaillent avec ces associations pour aider les locataires à accéder aux ressources qui leur permettront d'être autonomes et d'organiser des activités sociales et éducatives à l'intention des jeunes et des familles résidant dans les ensembles domiciliaires. Dans la province, 14 associations de locataires sont en marche, et 6 comités ont progressé à des degrés divers en vue de constituer des associations de locataires. Des partenariats utiles sont créés avec d'autres organismes communautaires, comme la GRC, le YMCA, les clubs garçons et filles et les administrations municipales.

Une des activités principales au cours de l'année 2006-2007 a été le maintien des centres communautaires situés dans les ensembles domiciliaires. Ces centres sont administrés par des membres de la collectivité et offrent un endroit où tenir des activités à l'intention des résidents des ensembles. De nombreuses initiatives valables se sont poursuivies grâce au programme, y compris des programmes après l'école pour les enfants et les jeunes, des cours d'informatique, des cuisines communautaires, des programmes de sensibilisation à la santé et des jardins communautaires.

Home Orientation Management Program

Personal development sessions/activities designed to promote individual responsibility and skill acquisition are conducted for social housing tenants. Understanding a lease, how to care for a new unit, money management, cooking and sewing courses, and CPR and First Aid Training are some of the subjects covered by this program, which is cost-shared with the federal government under the Social Housing Devolution Agreement.

In 2006-2007, approximately 60 sessions were provided, varying in duration from one to 39 weeks.

Programme d'orientation et de gestion du logement

Des séances et des activités de développement personnel visant à favoriser la responsabilité individuelle et l'acquisition de compétences sont organisées pour les locataires de logements sociaux. Comprendre un bail, savoir comment s'occuper d'un nouveau logement, apprendre à gérer son argent, à cuisiner ou à coudre, pratiquer la RCR et le secourisme, voilà des exemples de sujets visés par le programme, dont les frais sont partagés avec le gouvernement fédéral en vertu de l'entente de transfert des responsabilités en matière de logement social.

En 2006-2007, environ 60 séances ont été données, et leur durée a varié de 1 à 39 semaines.

Core Business Area: Prevention

Secteur d'activité principal : Prévention

Support Services to Education

The Support Services to Education Program provides social work and psychology services to students, teachers, school administrators and parents in school districts. Aimed at improving the functioning of students, these services include screening and assessment; direct intervention in matters involving students and their families; parent education; consultations with teachers, families and schools; presentations and workshops with teachers, school staff and families; and links/referrals to other agencies and service providers.

During fiscal year 2006-2007, a total of 1,601 casees were served, of which 826 were new active cases.

Services de soutien à l'éducation

Le programme des Services de soutien à l'éducation offre des services en travail social et en psychologie aux élèves, aux enseignants, aux administrateurs scolaires et aux parents dans les districts scolaires. Les services ont pour but d'améliorer le fonctionnement des élèves et comprennent, notamment, le dépistage et l'évaluation, l'intervention directe dans les affaires qui concernent les élèves et leur famille, l'éducation parentale, les consultations avec les enseignants, les familles et les administrations scolaires, l'organisation de conférences et d'ateliers avec les enseignants, le personnel scolaire et les familles et, enfin, les liaisons avec d'autres organismes et dispensateurs de services et l'orientation vers ces services.

Durant l'année financière 2006-2007, le nombre total de cas à obtenir des services était de 1 601, desquels 826 représentaient des nouveaux cas.

Early Childhood Initiatives Program

The Early Childhood Initiatives (ECI) Program is an integrated system of prevention-focused early childhood services. ECI targets children from prenatal to age five who are at risk because of a congenital or acquired health challenges, developmental factors and/or family interaction factors. The program combines public health services provided by the Department of Health with the social services of the Department of Family and Community Services to help enhance the development of these children before they enter the school system.

The department's ECI social services include:

- 17 home-based Early Intervention Services, which aim to improve childhood outcomes, enhance the child's readiness for school and enhance family self-sufficiency. As of March 31st, 2007, the staff of the early intervention programs were providing regular family visits and serving as community liaison with 1,754 children. The Infant-Parent Attachment Program, which is a community-based program delivered by the early intervention agencies provides screening and intervention for parents at risk of developing unhealthy infant-parent attachments within the first year of the child's life. In 2006-2007, an additional 58 infants and their families received the benefits of this intervention.

Initiatives pour la petite enfance

Le programme des Initiatives pour la petite enfance (IPE) est un système intégré de services à la petite enfance axés sur la prévention. Ce programme vise les enfants à risque (avant la naissance jusqu'à cinq ans) en raison de troubles congénitaux, de maladies acquises ou de facteurs développementaux ou familiaux. Le programme regroupe les services de santé publique du ministère de la Santé et les services sociaux de notre ministère, et il vise un meilleur développement des enfants avant qu'ils entrent dans le système scolaire.

Les services sociaux du ministère fournis grâce au programme IPE sont les suivants :

- Dix-sept services d'intervention précoce sont offerts à domicile dans le but d'améliorer les résultats obtenus par l'enfant, de mieux préparer celui-ci à entrer à l'école et de rendre la famille plus autonome. Au 31 mars 2007, le personnel des programmes d'intervention précoce effectuait régulièrement des visites à domicile et assurait la liaison avec la collectivité pour 1 754 enfants. Le Projet pilote sur la formation de liens affectifs, un programme communautaire offert par les agences d'intervention précoce, offre des services de dépistage et d'intervention visant les parents qui risquent de développer des liens affectifs malsains avec leur nourrisson durant la première année de sa vie. En 2006-2007, 58 autres enfants en bas âge, ainsi que leurs familles, ont bénéficié d'une telle intervention.

- Integrated Day Care Services, which ensure the participation of priority children in developmentally appropriate child care services. As of March 31, 2007, 322 children across the province were attending integrated day care.

- Early Childhood Social Worker Services, which provide child and family support, parent education, and community development initiatives. These support services promote healthy child development, healthy family functioning and positive parenting practices among at-risk clients and in their communities;

- Home Economics Services, which help ECI families to become more functional and to improve their resource management skills in areas such as money, housing, food, clothing and time. Support services are also offered to communities.

During 2006-2007, the department completed its high level planning activities in support of the launch of the redesign of the Early Childhood Initiatives Program. This was in response to the Review of the ECI Program and the recommendations contained in the Review's report. Working groups composed of both departmental representatives and external stakeholders have been formed to undertake the redesign work, which will strengthen the existing Program.

- **Prenatal Benefit Program**

  The Prenatal Benefit Program is designed to improve the health of pregnant women and their newborns by providing women with the funding they need for healthy food and lifestyle choices during pregnancy. Access to information about prenatal services in New Brunswick is available by calling a toll-free number.

  In 2006-2007, prenatal benefits were provided to 1,475 expectant mothers. Approximately 39% of these women were not social assistance recipients. Approximately 97% received the full monthly benefit amount of $81.44.

- Des services de garderie intégrés permettent aux enfants ayant des besoins prioritaires d'avoir accès à des services de garderie adaptés à leur développement. Au 31 mars 2007, on comptait dans la province 322 enfants qui fréquentaient des garderies intégrées.

- Les services de travailleurs sociaux de la petite enfance offrent du soutien aux enfants et aux familles, des programmes d'éducation parentale et des initiatives de développement communautaire. Ces services de soutien favorisent le développement sain de l'enfant et le bon fonctionnement des familles, ainsi que l'acquisition de pratiques parentales positives chez les clients à risque et dans leur collectivité.

- Des services d'économie domestique aident les familles clientes du programme IPE à mieux fonctionner et à accroître leur aptitude à gérer des ressources comme l'argent, le logement, la nourriture, les vêtements et le temps. Des services de soutien sont également offerts aux collectivités.

En 2006-2007, le ministère a terminé ses activités de planification au niveau supérieur en vue du lancement du nouveau programme des Initiatives pour la petite enfance. Cette refonte découle des recommandations de l'examen du programme des IPE. On a formé des groupes de travail composés de représentants des deux ministères et d'intervenants externes afin d'entreprendre une refonte qui renforcera le programme actuel.

- **Programme de prestation prénatale**

  Le Programme de prestation prénatale a pour objectif d'améliorer la santé des femmes enceintes et des nouveau-nés en fournissant aux femmes des ressources financières qui leur permettent de choisir une alimentation et un mode de vie sains pendant la grossesse. Les femmes peuvent composer un numéro de téléphone sans frais afin d'obtenir de l'information sur les services prénataux offerts au Nouveau-Brunswick.

  En 2006-2007, des prestations prénatales ont été versées à 1 475 femmes enceintes. Environ 39 % de ces femmes n'étaient pas bénéficiaires de l'aide sociale. Environ 97 % d'entre elles ont reçu le plein montant des prestations mensuelles, soit 81,44 $.

- **Child Witnesses of Family Violence**

  This Program provides interventions in the form of play-based therapy in transition houses across the province to preschool children who have witnessed spousal assault. Referrals and linkages to other agencies and professionals are made as appropriate. Support to mothers in their parenting role is a secondary objective. It is hoped that these interventions will help break the intergenerational cycle of violence.

  In fiscal year 2006-2007, 416 children received services under this program.

- **Communities Raising Children Initiative**

  Communities Raising Children is a community involvement initiative in which community members work collaboratively to help parents and families with children aged 0-5 in their communities. Communities, individuals, parents, non-profit organizations, associations, businesses and government can make important contributions to improving the lives of young children. Community-driven activities include school readiness programs, the promotion of early literacy, informative radio spots on parenting and child development, and parenting days.

  In fiscal year 2006-2007, 16 community groups worked collaboratively to support families with young children throughout the province.

- **Programme pour enfants témoins de violence familiale**

  Ce programme offre aux enfants d'âge préscolaire dans les maisons de transition de la province qui ont été témoins de violence conjugale des interventions sous forme de thérapies par le jeu. Au besoin, ces enfants sont dirigés vers d'autres professionnels et d'autres organismes. Un objectif accessoire du programme est d'aider les mères dans leur rôle de parent. Le résultat souhaité à l'aide de ces interventions est de briser le cycle de violence d'une génération à l'autre.

  Au cours de l'année financière 2006-2007, 416 enfants ont reçu des services grâce à ce programme.

- **Communautés responsables à l'écoute des enfants**

  Communautés responsables à l'écoute des enfants est une initiative d'engagement communautaire grâce à laquelle des membres de la collectivité travaillent en collaboration pour aider les parents et les familles ayant des enfants de la naissance à cinq ans de leur collectivité. Les collectivités, les particuliers, les parents, les organismes à but non lucratif, les associations, les entreprises et le gouvernement peuvent contribuer de manière importante à l'amélioration de la vie des jeunes enfants. Les activités communautaires peuvent comprendre des programmes de préparation à l'école, la promotion de l'alphabétisation précoce, des annonces publicitaires à la radio sur l'art d'être parent et le développement de l'enfant, et des journées des parents.

  En 2006-2007, 16 groupes communautaires ont travaillé en collaboration pour soutenir les familles ayant de jeunes enfants partout dans la province.

Day Care Services Program

The Day Care Services Program is responsible for representing the public interest in matters related to the safety and healthy development of young children from birth to 12 years of age who are in non-parental day care arrangements primarily while their parents are working, studying or in training. Approved facilities are monitored, complaints are investigated and program supports are provided.

As of March 31, 2007 there were 431 approved day care facilities, an increase of 25 centers from the previous year. This resulted in an increase of 1,007 child care spaces in the province, bringing the total of available spaces to 14,170.

Services de garderie

Les Services de garderie ont la responsabilité de représenter l'intérêt du public quant à la sécurité et au développement sain des jeunes enfants, de la naissance à 12 ans, qui se trouvent dans des arrangements de garde autres qu'avec leurs parents pendant que ceux-ci travaillent, étudient ou suivent une formation. Les établissements agréés sont surveillés, les plaintes font l'objet d'enquêtes et des mesures de soutien au programme sont offertes.

Au 31 mars 2007, il y avait 431 garderies approuvées, soit 25 de plus que l'année précédente. Le nombre de places de garderie a ainsi augmenté de 1 007, pour un total de 14 170 places dans la province.

The Quality Improvement Funding Support Program provides funding to improve the working conditions of staff working directly with the children and to improve the quality of child care services in NewBrunswick.

In 2006-2007, 96% of the province's approved child care facilities participated in this program, which supports the enhancement of staff wages, professional development and the purchase of equipment and materials.

Government continues to invest in the training of child care workers. In addition to the distance education program that supported over 100 child care workers to get their early childhood education certificate, Government continued to invest in the Opening the Door to Quality Care and Development project, whose goal is to improve the quality of participating centres through an on-site consultation model. 33 child day care facilities participated in 2006-2007, which was phase IV of this initiative.

Un Programme de soutien financier pourr l'amélioration de la qualité offre du financement pour améliorer les conditions de travail du personnel qui travaille directement avec les enfants. Il vise aussi à améliorer la qualité des services de garde d'enfants au Nouveau-Brunswick.

En 2006-2007, 96 % des garderies agréées de la province ont participé à ce programme qui soutient l'amélioration des salaires du personnel, le perfectionnement professionnel et l'achat d'équipement et de matériel.

Le gouvernement continue d'investir dans la formation du personnel de garderie. En plus du programme de formation à distance qui a permis à plus de 100 travailleurs en garderie d'obtenir leur certificat en éducation de la petite enfance, le gouvernement a continué d'investir dans le projet « Ouvrir la porte à des services de qualité pour les soins et le développement de la petite enfance », dont l'objectif est d'améliorer la qualité des centres participants au moyen d'un modèle de consultation sur place. En 2006-2007, 33 garderies ont participé à ce projet qui constituait la quatrième phase de l'initiative.

Senior Services

Services and information to respond to the particular health and social needs of the province's seniors include:

- "Reflections" fact sheets on health and healthy lifestyle choices;
- Contributions of health/social information articles to senior-oriented publications;
- Publication of *The Seniors' Guide to Services and Programs*;
- Publication of *Hints for Caregivers*;
- Senior Goodwill Ambassador (SGA) Program.

Senior Goodwill Ambassadors are involved in a variety of activities, with a mandate of promoting New Brunswick, both within the province and where they may travel. At full capacity, there are thirty-five Senior Goodwill Ambassadors representing the fifteen counties of New Brunswick. They are appointed for a two-year term by the Minister of State for Seniors.

Services aux aînés

Les Services et les publications visant les besoins de santé et les besoins sociaux particuliers des aînés de la province comprennent ce qui suit :

- *Réflexions* (feuillets d'information sur la santé et l'hygiène de vie);
- contribution d'articles d'information sur la santé et la vie sociale, destinés à des publications pour aînés;
- publication du *Guide des services et programmes pour les personnes âgées*;
- Publication du *livret "Conseils destinés aux dispensateurs de soins"*;
- programme des ambassadeurs et ambassadrices aînés de bonne volonté (AABV).

Les ambassadeurs et ambassadrices aînés de bonne volonté participent à une variété d'activités et leur mandat est de faire la promotion du Nouveau-Brunswick, ici comme ailleurs. Un maximum de 35 ambassadeurs et ambassadrices aînés de bonne volonté représentent les 15 comtés de la province. Ils sont nommés pour un mandat de deux ans par la ministre d'État aux Aînés.

Core Business Area: Improved Quality of Life

Secteur d'activité principal : Meilleure qualité de vie

Federal/Provincial Repair Program

This program provides financial assistance in the form of a loan, part of which may be forgiven, to low-income homeowners occupying existing substandard housing so that they can carry out the work needed to repair, rehabilitate or improve their dwellings to a minimum level of health and safety.

The program also allows for modifications to improve the accessibility of homeowner and rental units for disabled occupants or for seniors who have difficulty with daily living activities. Eligible households may also make certain modifications to accommodate an aging parent. A portion of the program is cost-shared between the federal and provincial governments.

During fiscal year 2006-2007, $8.1 million was committed through the Federal/Provincial Repair Program, providing assistance to 856 low-income households.

Programme fédéral-provincial de réparations

Ce programme fournit une aide financière sous forme de prêt, dont une partie peut devenir non remboursable, à des propriétaires à faible revenu qui occupent des logements insalubres afin qu'ils puissent effectuer des travaux de réparation, de remise en état ou d'amélioration pour rendre leur habitation conforme à des normes minimales de salubrité et de sécurité.

Le programme permet également de procéder à des modifications pour améliorer l'accessibilité des maisons et des logements locatifs destinés aux personnes handicapées ou aux aînés qui ont de la difficulté dans les activités de la vie courante. Les ménages admissibles peuvent aussi procéder à certaines modifications pour répondre aux besoins d'un parent âgé. Une partie des coûts du programme est partagée avec le gouvernement fédéral.

En 2006-2007, la somme de 8,1 millions de dollars a été affectée au Programme fédéral-provincial de réparations, ce qui a permis d'aider 856 ménages à faible revenu.

Energy Efficiency Retrofit Program

The program is offered by the Department of Family and Community Services (FCS) in partnership with Efficiency New Brunswick. It provides financial assistance to improve the energy efficiency of housing occupied by low income households.

In 2006-2007 this program provided assistance for homeowners is in the form of a non-repayable grant contribution and a repayable loan. In addition, owners of residential rental properties were eligible for the non-repayable grant contribution. The amount of grant assistance varies by type of structure. Single, Row, and Semi-Detached properties are eligible for up to $4,500 where as multi-storey Multiple Unit Buildings (Apts/Rooming Houses) are eligible for up to $1,500 per unit.

In 2006-2007, 892 households received grants totaling $3.5 million

Programme d'améliorations du rendement énergétique

Le programme est offert par le ministère des Services familiaux et communautaires (SFC) en collaboration avec Efficacité NB. Il fournit un soutien financier pour améliorer l'efficacité énergétique des logements occupés par des ménages à faible revenu.

En 2006-2007, le programme a fourni une aide aux propriétaires-occupants sous forme de subvention non remboursable et de prêt remboursable. De plus, les propriétaires d'immeubles résidentiels locatifs avaient seulement droit à la subvention non remboursable. Le montant de la subvention varie selon le type de structure. Les logements individuels, en rangée et jumelés peuvent recevoir jusqu'à 4 500 $, alors que les immeubles à logements multiples (appartements ou chambres) peuvent recevoir jusqu'à 1 500 $ par logement.

En 2006-2007, 892 ménages ont reçu des subventions totalisant 3,5 millions de dollars.

Services for Preschool Children with Autism Spectrum Disorder

The department provides funding assistance of up to $24,000 per year per child, including an administrative fee, to purchase services from seven approved agencies across the province that provide intensive intervention services for preschool-age children with a diagnosis of Autism Spectrum Disorder (ASD).

In 2006-2007, 220 preschool age children benefited from intensive evidence-based intervention.

The University of New Brunswick's College of Extended Learning is contracted to deliver a program for training in clinical supervision of evidence-based interventions for children with autism spectrum disorder. In 2006-2007, an additional 43 Autism Support Workers and 5 Clinical Supervisors were trained. Training was also offered to families who have children with autism spectrum disorder.

Community-Based Services for Children with Special Needs

Families who have children with severe developmental disabilities (0–19 years of age) can apply to Family and Community Services for support services to assist them in meeting their child's special developmental needs at home. Based on the child's requirements and the program's resources, families deemed eligible could receive one or more services, including social work, relief care, parent aides, and rehabilitation equipment and babysitting. The family must make a contribution to the child's intervention plan based on its net income and the number of children.

Services are mainly focused on children with severe physical, mental, intellectual or emotional/behavioral disabilities or a combination of disabilities that significantly interfere with the normal developmental process of the child. The availability of resources within the community may differ from region to region.

The CBSCSN Program served approximately 911 families, or 982 children with severe developmental disabilities, during the year 2006–2007.

Services destinés aux enfants autistiques d'âge préscolaire

Le ministère fournit pour chaque enfant une aide financière pouvant atteindre 24 000 $ par année, comprenant les frais administratifs, afin qu'ils puissent se procurer des services auprès de sept organismes approuvés dans la province qui offrent des services d'intervention intensive pour les enfants d'âge préscolaire atteints d'autisme.

En 2006-2007, 220 enfants d'âge préscolaire ont bénéficié d'interventions intensives fondées sur l'expérience clinique.

Un contrat a été accordé au College of Extended Learning de l'Université du Nouveau-Brunswick pour assurer la formation et la surveillance clinique des interventions fondées sur l'expérience auprès des enfants autistiques. En 2006-2007, 43 travailleurs de soutien en autisme additionnels et 5 surveillants cliniques de plus ont reçu une formation. Les familles qui ont des enfants autistiques ont également reçu de la formation.

Services communautaires pour enfants ayant des besoins spéciaux

Les familles qui ont des enfants (de la naissance à 19 ans) atteints de troubles graves du développement peuvent présenter une demande à Services familiaux et communautaires afin d'obtenir des services de soutien pour les aider à répondre à ces besoins spéciaux à domicile. Les familles jugées admissibles peuvent recevoir, selon les besoins de l'enfant et les ressources du programme, un ou plusieurs des services suivants : services sociaux, soins de relève, services d'auxiliaires parentaux, matériel de réadaptation, services de garde. La famille doit contribuer aux frais du plan d'intervention de l'enfant en fonction de son revenu net et du nombre d'enfants.

Les services sont surtout destinés aux enfants atteints de graves troubles physiques, mentaux, intellectuels, affectifs ou comportementaux, ou d'une combinaison de ces troubles qui entrave gravement le développement normal de l'enfant. Les ressources disponibles dans la collectivité peuvent varier d'une région à l'autre.

Au cours de l'année 2006-2007, les Services communautaires pour enfants ayant des besoins spéciaux ont aidé environ 911 familles comptant 982 enfants atteints de troubles graves du développement.

Health Services

The Health Services program assists eligible individuals with the purchase of certain medical services, supplies or items. Benefits available under this program extend to social assistance recipients and their dependents, children in the care of the province, special needs children and nursing home residents whose care is subsidized by the province.

Available benefits include prescription drugs and ambulance services, both administered by the Department of Health and Wellness; certain vision and dental services, including an enhanced dental service package for social assistance clients involved in exit-related programming; hearing aids; alimentation services; orthopedic items; ostomy and oxygen supplies; and prostheses and various convalescent and rehabilitative items.

In 2006-2007, $14.5 million was spent on providing health services to social assistance recipients, children in care, nursing home residents and long-term care clients. Dental services expenditures were $3.4 million. Vision care expenditures were $1.5 million, with an additional $9.6 million being spent on other health services.

Post Adoption Disclosure Services

Post Adoption Disclosure Services helps adult adoptees (19 years of age or older), adoptive parents, birth parents and adult birth siblings obtain information and/or establish contact with each other. Services include the provision of non-identifying background information to people separated by adoption as well as maintaining the Post Adoption Disclosure Register. On the register, both adoptees and birth relatives can request a search for the person they are seeking. Other services include priority medical searches, Indian Status entitlement, intermediary requests and the exchange of information between the birth and adoptive parents of underage adoptees.

Services d'assistance médicale

Ce programme fournit de l'aide aux personnes admissibles en vue de l'achat de certains services ou articles médicaux ou de certaines fournitures médicales de base. Les avantages de ce programme sont offerts aux bénéficiaires de l'aide sociale et aux personnes à leur charge, aux enfants pris en charge, aux enfants ayant des besoins spéciaux et aux pensionnaires de foyers de soins dont les soins sont subventionnés par la province.

Parmi les services offerts, mentionnons les médicaments sur ordonnance et les services d'ambulance, tous deux administrés par le ministère de la Santé et du Mieux-être, et certains soins de la vue et soins dentaires, y compris un programme amélioré de services dentaires pour les clients de l'aide sociale participant à des programmes visant la cessation de l'aide, des appareils auditifs, des services d'alimentation, des appareils orthopédiques, des fournitures pour la stomie et l'oxygène, des prothèses et divers articles de convalescence et de réadaptation.

En 2006-2007, 14.5 millions de dollars ont été affectés aux services d'assistance médicale destinés aux clients de l'aide sociale, aux enfants pris en charge, aux pensionnaires de foyers de soins et aux clients des services de soins de longue durée. Les dépenses au titre des services dentaires se sont chiffrées à environ 3,4 millions de dollars; les dépenses au titre des services de soins de la vue étaient de 1,5 million de dollars, et celles au titre d'autres services médicaux, à 9,6 millions.

Services de divulgation de renseignements après l'adoption

Les Services de divulgation de renseignements après l'adoption aident les adoptés adultes (âgés de 19 ans et plus), les parents adoptifs, les parents biologiques et les frères et sœurs naturels adultes d'une personne adoptée à obtenir de l'information ou à communiquer les uns avec les autres. Parmi les services offerts, notons la prestation de renseignements non identificateurs aux personnes qui ont été séparées par l'adoption et la tenue du Registre de divulgation post-adoption. Ce registre permet aux personnes adoptées et aux personnes apparentées de demander qu'une recherche soit faite sur une personne qu'elles veulent trouver. Les autres services offerts sont, notamment, les recherches médicales prioritaires, les recherches sur le droit au statut d'Indien, les recherches à la demande d'intermédiaires et l'échange d'information entre les parents biologiques et les parents adoptifs d'enfants adoptés d'âge mineur.

In 2006-2007, the department responded to 968 requests for service from adoptees, adoptive parents, birth relatives and others. Services provided included responding to 134 requests for non-identifying information, conducting 136 searches and facilitating 80 reconnections between adoptees and birth relatives.

En 2006-2007, le ministère a traité 968 demandes provenant de personnes adoptées, de parents adoptifs, de personnes apparentées et d'autres. Parmi ces demandes, 134 visaient l'obtention de renseignements non identificateurs, 136 avaient trait à des recherches et 80 visaient la mise en rapport de personnes adoptées avec des personnes apparentées.

Extended Benefits Program

This program is intended to provide financial support to persons and families whose dependency on the department is long term. Social assistance recipients may receive benefits under this program if they are certified blind, deaf or disabled by the provincial Medical Advisory Board.

The average monthly caseload for fiscal year 2006-2007 was 5,842.

Programme des prestations prolongées

Ce programme fournit de l'aide financière aux personnes et aux familles ayant besoin d'une aide financière à long terme du ministère. Les clients de l'aide sociale peuvent recevoir des prestations de ce programme s'ils sont certifiés aveugles, sourds ou invalides par la Commission consultative médicale de la province.

Le nombre moyen de cas au cours de l'année 2006-2007 s'est élevé à 5 842 par mois.

Region / Région	Average Monthly Caseload / Nombre mensuel moyen de cas		Average Monthly Number of Recipients / Nombre mensuel moyen de bénéficiares	
	2005-2006	2006-2007	2005.-2006	2006-2007
Moncton	1,269	1,310	1,390	1,429
Saint John	1,237	1,292	1,420	1,477
Fredericton	1,032	1,047	1,211	1,208
Edmundston	453	453	554	552
Restigouche	359	358	424	422
Chaleur	415	395	509	482
Miramichi	387	383	448	432
Acadian Peninsula / Péninsule acadienne	622	604	704	685
Provincial Total / Total provincial	**5,774**	**5,842**	**6,660**	**6,687**

Special Needs Benefits

Special needs benefits are supplementary to basic social assistance and can be provided to meet one-time emergencies or extended for a longer term.

Most of these benefits are for medically related services, as well as fuel, disability and school supplements and the monthly income supplement benefit.

Prestations spéciales

Les prestations spéciales s'ajoutent aux prestations de base pour répondre à des urgences ponctuelles ou à des besoins s'échelonnant sur une plus longue période.

Ces prestations servent surtout à payer les services paramédicaux, le combustible, les suppléments d'école et d'invalidité ou le supplément de revenu mensuel.

In 2006-2007, $21.62 million was spent on special benefits. In particular, $2.179 million was spent on the fuel supplement, $5.37 million on the disability supplement, $0.556 million on the school supplement and $3.185 million on the monthly income supplement benefit. The average monthly caseload was 24,657 clients.

En 2006-2007, 21,62 millions de dollars ont été affectés aux prestations spéciales. Plus précisément, 2,179 millions de dollars ont été affectés au supplément pour le combustible, 5,37 millions au supplément d'invalidité, 0,556 million au supplément d'école et 3,185 millions au supplément de revenu mensuel. Le nombre moyen de cas traités s'est élevé à 24 657 clients par mois.

Family and Community Volunteer Awards

The Family and Community Volunteer Awards were established in 2001-2002 to recognize and celebrate the outstanding contributions of volunteers to the well-being of family life and communities in New Brunswick.

Awards are presented annually, during National Volunteer Week, in four categories: Youth, Adult, Senior and Organization.

Prix de bénévolat pour les familles et les communautés

Les prix de bénévolat pour les familles et les communautés ont été créés en 2001-2002 afin de reconnaître et de célébrer la contribution exceptionnelle des bénévoles au bien-être des familles et des communautés du Nouveau-Brunswick.

Des prix sont accordés annuellement lors de la semaine nationale du bénévolat dans quatre catégories : Jeunes, Adultes, Aînés et Organismes.

Long-term Care Services

Long-term care services under the Long Term Care Program and the Disability Support Program assist frail and vulnerable seniors and adults with long-term limitations in their own homes and in alternate family living arrangements, or in a residential facility when in-home services are not an acceptable option.

Because long-term care services are not insured under the *Canada Health Act*, the client is expected to pay the cost of support services. Clients who are unable to pay the full cost of these services may receive a subsidy through the Standard Family Contribution policy.

During fiscal year 2006-2007, the department received 6,787 requests for Long-Term Care Services.

Services de soins de longue durée

Les services de soins de longue durée fournis dans le cadre du Programme de soins de longue durée et du Programme de soutien aux personnes handicapées aident les aînés fragiles et vulnérables, de même que les adultes ayant des limitations de longue durée vivant dans leur propre foyer, dans une famille de remplacement ou dans un établissement résidentiel lorsque les services à domicile ne sont pas une option acceptable.

Comme les services de soins de longue durée ne sont pas assurés en vertu de la *Loi canadienne sur la santé*, le client est tenu de payer le coût des services de soutien. Les clients qui sont incapables de payer tous les coûts associés aux services peuvent recevoir une subvention en vertu de la Directive sur la contribution financière uniformisée des familles.

Durant l'année financière 2006-2007, le ministère a reçu 6 787 demandes de soins de longue durée.

FCS Long-Term Care Clients as of March 31st (Including Nursing Home Clients)
Clients des soins de longue durée du ministère au 31 mars (y compris les clients des foyers de soins)

	Seniors / Aînés	Adults / Adultes	Total
2004-2005	10,597	5,506	16,103
2005-2006	10,454	5,716	16,170
2006-2007	10,597	5,961	16,558

Home Support Services

Individuals who do not require financial assistance from the department can purchase home support services privately.

Home Support services are generally provided at home and in alternate family living arrangements under the Long-Term Care Program and the Disability Support Program to clients who require non-professional personal assistance with care needs or with essential light housekeeping tasks and who require financial assistance from the department to obtain these services. Personal care needs may include help with dressing, bathing, grooming and transferring. Housekeeping tasks may include activities such as cleaning, laundry, meal preparation and other household tasks. Home support services can also be provided as a respite service.

Clients contribute according to their ability to pay. Their contribution is determined in relation to their net family income. The maximum number of hours for in-home support services is 215 per month.

Clients can receive home support services from home support agencies. These agencies are approved by the department through a tendering process and must comply with certain standards. The home support services standards are not designed to regulate home support services within New Brunswick. They are involved when the Department of Family and Community Services retains the services of a home support agency on behalf of its clients. Clients may choose to receive services from private individuals.

Adult Residential Services

Adult residential services are available under the Long-Term Care Program. A financial assessment is carried out to determine the eligibility of applicants for financial aid from the government.

Services de soutien à domicile

Les personnes qui n'ont pas besoin d'aide financière du ministère peuvent se procurer les services de soutien à domicile directement du secteur privé.

Des services de soutien à domicile sont fournis à domicile et dans des familles de remplacement, dans le cadre du Programme de soins de longue durée et du Programme de soutien aux personnes handicapées, à des clients qui ont besoin de soins personnels fournis par des non-professionnels ou d'une aide pour accomplir des tâches ménagères légères essentielles, et qui ont besoin de l'aide financière du ministère afin d'obtenir ces services. Les soins personnels sont, notamment, les soins nécessaires pour s'habiller, prendre son bain, s'occuper de son hygiène personnelle et se déplacer. Les tâches ménagères sont notamment le nettoyage, la lessive, la préparation des repas et d'autres tâches d'entretien de la maison. Les services de soutien à domicile peuvent également être offerts à titre de service de relève.

La contribution des clients est établie en fonction de leur capacité de payer. Elle est déterminée à partir du revenu familial net. Le nombre maximum d'heures pour les services de soutien à domicile est de 215 par mois.

Les services de soutien à domicile peuvent être fournis aux clients par des agences de services de soutien à domicile. Ces agences sont approuvées par le ministère par voie de soumissions et doivent se conformer à certaines normes. Celles-ci ne sont pas établies dans le but de réglementer les services de soutien à domicile au Nouveau-Brunswick. Elles s'appliquent lorsque le ministère des Services familiaux et communautaires retient les services d'agences de services de soutien à domicile pour le compte de ses clients. Les clients peuvent choisir de recevoir les services de particuliers.

Services résidentiels pour adultes

Ces services sont offerts par le Programme de soins de longue durée. Une évaluation des moyens financiers des demandeurs est effectuée afin de vérifier leur admissibilité à une aide financière du gouvernement.

Adult residential facilities provide an environment where the medical, physical, social and psychological needs of the residents are met by providing:

- support in the activities of daily living;
- holistic care to residents, including emotional and behaviourial supports;
- support in a manner so as to help the individual resident attain and maintain an optimal level of functioning, self care and independence;
- opportunities for residents to participate in community life.

Adult residential facilities are licensed and monitored by the department to ensure the proper care and safety of adults and seniors.Special care homes and community residences are inspected and issued Certificates of Approval each year. Incidents and complaints are investigated. Unannounced visits are made during the year to each special care home and community residence.

In New Brunswick, as of March 31, 2007, there were 485 residential facilities (special care homes and community residences) with 5,400 beds for out-of-home long-term care services.

Special Care Homes

These homes provide services to adults and seniors who require low to moderate levels of care on a regular basis.

As of March 31, 2007, there were approximately 419 special care homes providing residential services for approximately 4,320 residents.

Community Residences

These homes provide services to adults under 65 who have high levels of need but do not require regular nursing care.

As of March 31, 2007, there were approximately 62 community residences providing residential services to approximately 420 clients.

Les établissements résidentiels pour adultes répondent aux besoins médicaux, physiques, sociaux et psychologiques des pensionnaires en leur offrant les services suivants :

- un soutien pour les activités de la vie quotidienne;
- des soins holistiques, y compris un soutien affectif et comportemental;
- une aide individuelle pour qu'ils puissent atteindre et maintenir un niveau optimal de fonctionnement, d'autogestion de la santé et d'autonomie;
- des possibilités de participer à la vie communautaire.

Pour assurer la qualité des soins fournis et la sécurité des adultes et des aînés, le ministère délivre des permis aux établissements résidentiels pour adultes et surveille leur fonctionnement. Les foyers de soins spéciaux et les résidences communautaires sont inspectés et reçoivent un certificat d'agrément chaque année. Les incidents et les plaintes font l'objet d'enquêtes. Des visites imprévues ont lieu au cours de l'année dans les foyers de soins spéciaux et dans les résidences communautaires.

Au 31 mars 2007, il y avait au Nouveau-Brunswick 485 établissements résidentiels (foyers de soins spéciaux et résidences communautaires) pour un total de 5 400 lits affectés aux soins de longue durée à l'extérieur du domicile.

Foyers de soins spéciaux

Ces foyers fournissent des services aux adultes et aux aînés qui ont régulièrement besoin de soins de niveau léger ou moyen.

Au 31 mars 2007, il y avait environ 419 foyers de soins spéciaux qui fournissaient des services résidentiels à environ 4 320 pensionnaires.

Résidences communautaires

Ces résidences offrent des services aux adultes âgés de moins de 65 ans qui ont de grands besoins, sans avoir régulièrement à faire appel à des soins infirmiers.

Au 31 mars 2007, il y avait environ 62 résidences communautaires qui fournissaient des services résidentiels à environ 420 pensionnaires.

Day Activities for Adults

These programs provide long-term care clients with appropriate opportunities to learn skills in a centre or community-based setting. In a supported environment, the program focuses on useful training activities that encourage personal development, socialization, individual support and personal growth.

Approximately 1000 long-term care clients under the age of 65 living with their families or in a residential facility received day services via 39 ADAPT (Adult Developmental Activities, Programs and Training) agencies in the province.

Activités de jour pour adultes

Ces programmes offrent aux clients des soins de longue durée des possibilités appropriées d'apprentissage dans un centre ou dans la collectivité. Dans un milieu encadré, le programme d'activités met l'accent sur une formation utile qui favorise l'épanouissement personnel, la socialisation et le soutien des personnes.

Environ 1000 clients des soins de longue durée âgés de moins de 65 ans qui vivent avec leur famille ou dans un établissement résidentiel reçoivent des services de jour de 39 organismes du programme ADAPF (Activités de développement pour adultes, programmes et formation) dans la province.

Day Activities for Seniors

These centres provide a variety of programs that address physical, psychological and social needs through a holistic approach. These services are provided within a congregate setting that enhances the quality of life of clients and their caregivers and supports their continued involvement in the community.

Approximately 300 seniors benefited from services offered in 16 day centres in the province.

Activités de jour pour aînés

Ces centres emploient une approche holistique de la santé pour fournir divers programmes portant sur les besoins physiques, psychologiques et sociaux. Ces services sont fournis dans un milieu collectif qui favorise la qualité de vie des clients et de leurs soignants et qui encourage leur participation continue au sein de la collectivité.

Environ 300 aînés profitent des services offerts dans 16 centres de jour de la province.

FCS Long-Term Care Services by Living Arrangements as of March 31, 2007
Soins de longue durée par type d'hébergement au 31 mars 2007

	At home / À domicile	Residential Facility / Établissement résidentiel	Nursing Home / Foyer de soins	Total / Total
Seniors / Aînés	4,520	2,516	3,561	10,597
Adults / Adultes	3,351	2,227	383	5,961
Total / Total	7,871	4,743	3,944	16,558

Nursing Home Services

Nursing home services are intended for individuals who are medically stable but need nursing care. The department's objectives for the nursing home sector are to improve the residents' quality of life, help safeguard their dignity and ensure that appropriate, quality residential services are provided as efficiently as possible within available resources. This is accomplished by ensuring that 61 nursing homes in the province comply with the *Nursing Homes Act*, Regulations under the Act, and the departmental standards and policies; by managing the size, structure and general operations of the nursing home system; by effecting appropriate linkages with the rest of the health and

Services des foyers de soins

Les services des foyers de soins visent les personnes dont l'état de santé est stable et qui ont besoin de soins infirmiers. Les objectifs du ministère pour le secteur des foyers de soins sont d'améliorer la qualité de vie des pensionnaires, de faire en sorte que leur dignité soit protégée et de veiller à la prestation aussi efficace que possible de services appropriés de qualité en établissement résidentiel, dans les limites des ressources disponibles. Pour ce faire, le ministère veille à ce que les 61 foyers de soins de la province se conforment à la *Loi sur les foyers de soins* et à ses règlements d'application ainsi qu'aux normes et aux directives ministérielles; il gère la taille, la structure et le fonctionnement général du réseau de

community services network; and by subsidizing eligible residents.

In 2006-2007, there were 61 nursing homes in the province providing 4,111 beds. There were 1,186 admissions and 1,176 discharges. The average age on admission to a nursing home was 82.8 years, with the average length of stay being 3.1 years.

As of March 31, 2007, there were 3,944 nursing home residents, most of them female (69.6%). A little less than half (47.1%) of nursing home residents were 85 years of age or older. As of March 31, 2007, 83.7% of the residents required government subsidies for nursing home services.

In 2006-2007, the construction of Villa du Repos Inc. in Moncton, Turnbull Nursing Home Inc. in Saint John and Carleton Manor Inc. in Woodstock was completed. Also undertaken during this year were the major renovations to York Manor Inc. in Fredericton, and new construction in Résidences Mgr Chiasson Inc. in Shippagan and Kings Way Care Centre Inc. commenced.

In October 2006, the department increased the hours of care in New Brunswick nursing homes to three hours per resident, which represented an addition of 190 staff members.

Effective January 1, 2007, the department began covering nursing home health-care costs for residents. Residents are only required to pay $70 per day for room and board. The province continued to provide financial assistance to those who were unable to pay.

foyers de soins; il assure la liaison appropriée avec les autres services de santé et services communautaires; enfin, il subventionne les services fournis aux pensionnaires admissibles.

En 2006-2007, il y avait dans la province 61 foyers de soins offrant un total de 4 111 lits. Il y a eu 1 186 admissions et 1 176 départs. L'âge moyen à l'admission à un foyer de soins est de 82,8 ans, et le séjour moyen est de 3,1 années.

Au 31 mars 2007, il y avait 3 944 pensionnaires de foyers de soins, dont la majorité étaient des femmes (69,6 %). Un peu moins de la moitié (47,1 %) des pensionnaires de foyers de soins étaient âgés de 85 ans ou plus. Au 31 mars 2007, 83,7 % des pensionnaires devaient bénéficier de subventions gouvernementales pour payer les services de foyers de soins.

En 2006-2007, on a terminé les travaux de construction de la Villa du repos à Moncton, du foyer de soins Turnbull Nursing Home à Saint John, et du foyer Carleton Manor à Woodstock. Des travaux de rénovations importants ont également été entrepris au York Manor à Fredericton, et de nouvelles constructions aux Résidences Mgr Chiasson à Shippagan et au foyer de soins Kings Way Care Centre.

En octobre 2006, le ministère a augmenté les heures de soins par pensionnaire dans les foyers de soins du Nouveau-Brunswick à trois heures par jour, ce qui représente une création de 190 nouveaux emplois.

Depuis le 1er janvier 2007, le ministère assume le coût des soins médicaux pour les résidents. Ils n'ont qu'à payer 70 $ par jour pour la chambre et pension. Le gouvernement provincial continue d'aider financièrement les personnes n'étant pas en mesure de payer.

Core Business Area: Protection for Those Who Need It

Secteur d'activité principal : Protection pour ceux qui en ont besoin

Emergency Repair Program

This program provides financial assistance in the form of a grant to low-income homeowners who require emergency repairs for the continued safe occupancy of their homes.

Repairs are limited to items urgently required to render the homes fit for habitation.

During fiscal year 2006-2007, 1,273 New Brunswickers received emergency repair assistance at a cost of $1.8 million dollars. A portion of the program is cost-shared between the federal and provincial governments.

Programme de réparations d'urgence

Une aide financière est accordée sous la forme d'une subvention aux propriétaires à faible revenu qui doivent procéder à des réparations d'urgence afin de continuer d'occuper leur maison en toute sécurité.

Les travaux ne peuvent porter que sur des réparations urgentes destinées à rendre les maisons habitables.

Durant l'année financière 2006-2007, une aide a été accordée à 1 273 Néo-Brunswickois, ce qui représente des coûts de 1,8 million de dollars. Une partie des coûts du programme est partagée entre les gouvernements fédéral et provincial.

Community Volunteer Action (CVA) Program

The department shares a commitment with non-profit community resource agencies to make the community more aware of the basic needs of low-income people. Agencies such as food banks, community kitchens and clothing and furniture banks receive grants to assist them in the provision of these services.

During 2006-2007, approximately $1.27 million was provided to 45 groups across the province through the Community Volunteer Action Program.

Programme Action communautaire bénévole (ACB)

Le ministère s'est engagé, de concert avec des organismes communautaires à but non lucratif, à sensibiliser davantage la collectivité aux besoins essentiels des personnes à faible revenu. Il subventionne à cette fin des banques alimentaires, des cuisines populaires ainsi que des comptoirs vestimentaires et de meubles d'occasion.

Au cours de 2006-2007, une somme d'environ 1,27 million de dollars a été attribuée à 45 groupes de partout dans la province dans le cadre du programme Action communautaire bénévole.

Family Support Orders Service (FSOS)

The Department of Family and Community Services has significant involvement in child support to assist children who rely on social assistance to meet their basic needs because one of the parents has left the home.

In conjunction with the Department of Justice, the Family Support Orders Services Program was established to help low-income single-parent families seek child support from parents who are not making support payments.

Service des ordonnances de soutien familial (SOSF)

Le ministère des Services familiaux et communautaires joue un rôle important à l'égard des pensions alimentaires en faveur des enfants qui comptent sur l'aide sociale pour subvenir à leurs besoins parce qu'un parent a quitté le foyer familial.

Le Service des ordonnances de soutien familial a été établi de concert avec le ministère de la Justice, pour aider les familles monoparentales à faible revenu à obtenir une pension alimentaire des parents qui ne respectent pas l'ordonnance de soutien.

The Family Support Orders Services Program allows the department to negotiate and file child support agreements on behalf of custodial parents and their dependents. When the non-custodial parents are able to pay child support, the department negotiates voluntary support agreements on behalf of the children of social assistance recipients.

Once the agreements are signed, the monies collected from support orders are deposited in an account belonging to the Minister of Finance. If the support payment is sent directly to the custodial parent, then the department deducts that amount from the social assistance paid to the client.

Le Service des ordonnances de soutien familial permet au ministère de négocier et d'enregistrer des ententes de soutien financier au nom des parents ayant la garde des enfants. Lorsque les parents qui n'ont pas la garde des enfants sont en mesure de payer une pension alimentaire, le ministère négocie des ententes de soutien financier volontaire au nom des enfants des bénéficiaires d'aide sociale.

Une fois l'entente conclue, les montants recueillis sont versés dans un compte géré par le ministre des Finances. Si la pension alimentaire est envoyée directement au parent qui a la garde, le ministère déduit ce montant de l'aide sociale versée au client.

Judicial District / District judiciaire	Minister of Finance Account – Dollars Collected / Sommes perçues au compte du ministre des Finances	Minister of Finance Caseload / Nombre de cas du ministre des Finances
Saint John	1,163,171	712
Moncton	950,480	683
Fredericton	340,413	351
Bathurst	658,835	444
Miramichi	377,421	234
Campbellton	363,227	258
Edmundston	305,194	240
Woodstock	327,252	144
TOTAL 2006-2007	4,485,993	3,066
TOTAL 2005-2006	4,495,260	3,118
% Change / Variation en %	-0.21%	-1.7%

Access and Assessment

Access to child welfare and long-term care services offered by the department are determined by an eligibility assessment.

Access and Assessment Services receives all reports relating to the protection of the children and adults who have been evaluated or who have been the subject of an investigation by a social worker. Crisis response and stabilization services are provided to persons requiring emergency or short-term social services. As well, general information and/or referrals to other departmental services or related community services are provided.

Accueil et évaluation

L'évaluation de l'admissibilité détermine l'accès aux services de protection de l'enfance et aux services de soins de longue durée.

Les Services d'accueil et d'évaluation reçoivent tous les rapports concernant la protection des enfants et des adultes qui sont évalués ou font l'objet d'une enquête des travailleurs sociaux. Des services d'intervention en situation de crise et des services de stabilisation sont fournis aux personnes nécessitant des services sociaux d'urgence ou à court terme. De plus, de l'information générale ou une orientation vers d'autres services du ministère et des services communautaires sont offertes.

Transition House Funding

Through a contractual arrangement between the department and 13 transition houses, women who have been abused by their partners are able to stay with their children free of charge for up to 30 days in a confidential emergency shelter. Staff provide emotional support, crisis counselling, information and referrals to relevant community resources. Shelters also provide the same confidential services to women who do not wish to leave their homes. These services are available 24 hours a day, seven days a week.

During 2006-2007, an estimated 695 women and 456 children sought refuge in transition houses.

Adoption Program

The Adoption Program provides services to families interested in adopting infants (0–2 years), older children (2 years of age or older), special needs children and/or sibling groups in the permanent care of the Minister.

The department may provide subsidies for adopted children with special needs. During fiscal year 2006-2007, about 215 families received a monthly subsidy on an ongoing basis.

In fiscal year 2006-2007, the department placed 11 infants for adoption and processed 3 private adoptions and 60 international adoptions.

The Adoption Program for older, special needs children and sibling groups continues to ensure a more effective delivery system. It includes the provision of 27 hours of PRIDE Pre-service Training for adoptive applicants. Since 2002, 898 adoptive applicants have participated in this training and 602 children have been placed with adoptive families. This represents a significant increase over previous years.

In addition, the New Brunswick Adoption Foundation continues to increase public awareness and public education and to donate its services.

Financement des maisons de transition

En vertu d'un accord contractuel entre le ministère et 13 maisons de transition, les femmes victimes de violence de la part de leur partenaire peuvent séjourner sans frais avec leurs enfants dans un refuge d'urgence confidentiel pour une période pouvant aller jusqu'à 30 jours. Le personnel des refuges fournit soutien affectif, consultation d'urgence, information et orientation vers les ressources communautaires pertinentes. Les refuges offrent les mêmes services confidentiels aux femmes qui ne désirent pas quitter leur foyer. Ces services sont accessibles tous les jours 24 heures sur 24.

En 2006-2007, les maisons de transition ont accueilli environ 695 femmes et 456 enfants.

Programme d'adoption

Le programme d'adoption dispense des services aux familles intéressées à adopter un bébé (jusqu'à deux ans), un enfant plus âgé (deux ans ou plus), un enfant ayant des besoins spéciaux ou un groupe de frères et soeurs pris en charge par la ministre de façon permanente.

Le ministère peut offrir des subventions pour les enfants adoptés ayant des besoins spéciaux. Au cours de l'année financière 2006-2007, environ 215 familles ont reçu de façon continue une subvention mensuelle.

En 2006-2007, le ministère a placé onze bébés en adoption, en plus d'avoir traité trois adoptions privées et 60 adoptions internationales.

Le programme d'adoption destiné aux enfants plus âgés, aux enfants ayant des besoins spéciaux ou aux groupes de frères et soeurs continue de permettre une prestation plus efficace des services. Il comprend la prestation de 27 heures de formation préalable PRIDE à l'intention des parents adoptifs éventuels. Depuis 2002, 898 parents adoptifs éventuels ont participé à la formation et 602 enfants ont été placés dans des familles adoptives. Cela représente une augmentation considérable par rapport aux années précédentes.

De plus, la Fondation du Nouveau-Brunswick pour l'adoption continue d'accroître la sensibilisation du public et de faire don de ses services.

Children's Residential Services

The Children's Residential Services Program recruits, assesses, approves and supports foster families and residential placement options (e.g., youth group homes) for children placed in the care of the Minister. The program also provides foster family and group home placements for youths who have been sentenced to open custody under the *Youth Criminal Justice Act*. Families must complete PRIDE Pre-service Training before being approved as foster families. Social workers then work with the foster families and group homes to support their ongoing development.

As of March 2007, there were 766 foster homes/provisional families and 36 group homes.

Child Protection

Child Protection services are provided to families in which the abuse and/or neglect of a child has been substantiated. A standardized Risk Management System, with nine risk decisions, is used in providing the service. Services are provided for children living at home as well as those who must be temporarily removed from their parents. In keeping with the *Family Services Act* for any child under 16, or any disabled child under 19, who is deemed to be physically and/or emotionally abused and/or neglected, services may be provided if at-home care is deemed to place the child in jeopardy.

Strong links with other child welfare programs, including Children in Care, Children's Residential Services (foster homes, group homes) and Adoption are vital to the Child Protection Program.

In 2006–2007, there were 6,840 child protection referrals over the course of the year and an average of 1,587 active family cases each month. The average number of referrals was 570 each month, resulting in a monthly average of 77 newly opened cases and 18 reopened cases. Each month an average of 77 cases were closed. The average monthly number of children under the age of 16 receiving child protection services was 2,975. The average age of children under age 16 years receiving child protection services is 7.9 years.

Services résidentiels pour enfants

Les Services résidentiels pour enfants recrutent, évaluent, agréent et appuient les familles d'accueil et les placements résidentiels (par ex. foyers de groupe pour jeunes) pour les enfants pris en charge par la ministre. Le programme voit aussi à placer dans un foyer d'accueil ou un foyer de groupe les jeunes condamnés à la garde en milieu ouvert en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*. Avant d'être agréées comme familles d'accueil, les familles doivent suivre la formation PRIDE. Par la suite, des travailleurs sociaux soutiennent le perfectionnement continu des familles d'accueil et des foyers de groupe.

En mars 2007, on comptait 766 familles d'accueil ou familles provisoires et 36 foyers de groupe.

Protection de l'enfance

Des services de protection de l'enfance sont fournis aux familles dans les cas prouvés de violence ou de négligence. On applique un système de gestion des risques normalisé, comportant neuf décisions à prendre. Les services sont dispensés aux enfants qui vivent à la maison comme à ceux qu'on a dû retirer temporairement à leurs parents. Conformément à la *Loi sur les services à la famille*, tout enfant de moins de 16 ans, ou de moins de 19 ans s'il présente un handicap, s'il est considéré en danger d'être victime de violence physique ou psychologique ou de négligence, est admissible aux services s'il est estimé que son développement est compromis dans sa maison familiale.

Des liens solides avec d'autres programmes de protection de l'enfance, comme Enfants pris en charge, Services résidentiels pour enfants (foyers d'accueil et foyers de groupe) et Adoption sont essentiels à l'efficacité du programme Protection de l'enfance.

En 2006-2007, on a enregistré 6 840 demandes de protection de l'enfance et, en moyenne, 1 587 dossiers actifs de familles par mois. Il y a eu en moyenne 570 demandes par mois, ce qui a donné une moyenne mensuelle de 77 ouvertures de dossiers et de 18 réouvertures. Chaque mois, en moyenne, 77 dossiers ont été classés. Le nombre mensuel moyen d'enfants de moins de 16 ans qui ont reçu des services de protection de l'enfance a été de 2 975. Les enfants de moins de 16 ans qui ont reçu des services de protection de l'enfance étaient âgés en moyenne de 7,9 ans.

Child in Care

The Child in Care Program is designed to meet the basic needs and the best interests of children who are unable to remain with their natural families, whether on a short term or long-term basis. The main objective is to achieve permanency for children.

The department may enter into an agreement with the natural parents or may request an order from the Court to place a child in the temporary care and custody of the Minister. The main goal is to reunite these children with their natural families. In 2006-2007, 525 children were in temporary care each month on average.

When it is not in the child's best interests to remain with the natural family, the department must seek permanent guardianship of the child, whereby all parental rights and responsibilities are transferred to the Minister. Therefore the department must provide the children with care, meet their needs and promote healthy development and independence.

The department makes every effort to ensure that each child under permanent care has a permanent family. All children must have a case plan to ensure that their basic needs and need for permanency are met. To assist in this process, the department utilizes the Looking After Children (LAC) assessment tool.

Under post-guardianship services, the department continues to provide support to youths between 19 and 24 years of age who are enrolled in an educational program or who are unable to support themselves because of a physical, mental or emotional disability.

In 2006-2007, 787 children were in permanent care and 97 youths receiving post-guardianship services on average per month.

The department has an agreement with the Department of Public Safety to provide case management and residential services to youth sentenced to open custody under the *Youth Criminal Justice Act*.

Enfants pris en charge

Ce programme est destiné à répondre aux besoins fondamentaux des enfants qui ne peuvent pas vivre avec leur famille biologique, à court ou à long terme, et à voir à l'intérêt supérieur de ces enfants. Le programme vise principalement à trouver un foyer permanent pour ces enfants.

Le ministère peut conclure une entente avec les parents biologiques ou demander au tribunal d'ordonner que l'enfant soit placé sous la garde temporaire de la ministre. Le ministère vise avant tout le retour des enfants au foyer. En 2006-2007, il y a eu en moyenne 525 enfants sous la garde temporaire de la ministre chaque mois.

Lorsqu'il n'est pas dans l'intérêt supérieur de l'enfant de rester dans sa famille biologique, la ministre doit demander la tutelle permanente de l'enfant, ce qui a pour effet de transférer les droits et les responsabilités des parents à la ministre. Le ministère doit donc assurer les soins de l'enfant, répondre à ses besoins et favoriser son développement sain et son autonomie.

Le ministère déploie tous les efforts pour trouver un foyer permanent aux enfants qui sont sous la tutelle permanente de la ministre. Un plan d'intervention est établi pour chaque enfant afin de répondre à ses besoins fondamentaux et à son besoin de permanence. Pour faciliter ce processus, le ministère utilise l'outil d'évaluation S'occuper des enfants.

Au moyen des services de post-tutelle, le ministère continue à offrir des services de soutien aux jeunes de 19 à 24 ans inscrits à un programme d'études ou qui ne sont pas en mesure de subvenir à leurs besoins en raison d'une incapacité physique, intellectuelle ou affective.

En 2006-2007, il y avait en moyenne par mois 787 enfants sous la garde permanente de la ministre et 97 jeunes qui recevaient des services de post-tutelle.

Le ministère a une entente avec le ministère de la Sécurité publique pour fournir des services de gestion de cas et des services résidentiels aux jeunes condamnés à la garde en milieu ouvert en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Youth Treatment Program

The Youth Treatment Program is a provincial program that provides specialized services to children and adolescents suffering from conduct disorders (anti-social behavior such as aggression, assault, drug abuse, vandalism and pyromania). The Program offers assessments, treatment strategy recommendations, consultations and clinical support to professionals, the children's families, and adolescents receiving this service.

Programme de traitement pour jeunes

Le Programme de traitement pour jeunes est un programme provincial qui fournit des services spécialisés aux enfants et aux adolescents aux prises avec de graves problèmes de conduite (comportement antisocial comme l'agression, les voies de fait, la toxicomanie, le vandalisme et la pyromanie). Le programme offre des évaluations, des recommandations relatives à la stratégie de traitement, des consultations et un soutien clinique aux professionnels, aux familles des enfants et aux adolescents bénéficiant du service.

Adult Protection

Adult Protection services may be provided to seniors and adults with disabilities who are the victims of abuse and/or neglect. Abuse can be physical or sexual or take the form of mental cruelty. Neglect can be self-neglect or neglect by others. Once abuse or neglect has been confirmed, the appropriate services are offered and generally provided through another departmental program if voluntarily accepted by the client. A mentally competent client does have the right to refuse services if he/she so chooses.

An individual is considered to be an adult protection case if services are required and the client's mental competency does not enable him/her to recognize and accept the needed services. The department then has recourse to the Court to seek appropriate legal authority to protect this vulnerable individual.

There were 600 Adult Protection referrals in 2006-2007, with a monthly average of approximately 107 active protection cases.

Protection des adultes

Des services de protection peuvent être fournis aux aînés et aux adultes handicapés qui sont victimes de violence ou de négligence. La violence peut être physique ou sexuelle ou prendre la forme de cruauté mentale. Le client éventuel ou d'autres personnes peuvent être à la source de la négligence. Une fois que la violence ou la négligence sont confirmées, des services pertinents sont offerts et généralement fournis dans le cadre d'un autre programme du ministère si la personne les accepte volontairement. Une personne mentalement capable a le droit de refuser les services si elle le souhaite.

Une personne est considérée comme un cas des services de protection des adultes si des services sont requis et que la capacité mentale de la personne ne lui permet pas de reconnaître la situation et d'accepter les services. Le ministère a alors recours aux tribunaux pour obtenir l'autorisation légale lui permettant de protéger cette personne vulnérable.

Il y a eu 600 demandes de protection aux adultes en 2006-2007, avec une moyenne mensuelle d'environ 107 cas actifs de protection.

After Hours Emergency Social Services (AHESS)

After Hours Emergency Social Services is a toll-free telephone line that enables the Department of Family and Community Services to respond to requests for emergency services. The AHESS provides services from 4:30pm to 8:15am during weekdays and on a 24-hour basis on weekends, holidays, storm days and other times when the regional offices are closed.

The social workers staffing the telephones have the authority to carry out all the functions related to receiving intakes, conducting assessments, making initial decisions regarding the provision of telephone crisis counselling, referring callers to the appropriate regional office and arranging for the provision of emergency financial assistance.

Service de permanence centralisé (SPC)

Le Service de permanence centralisé est une ligne téléphonique sans frais où on répond aux demandes de services d'urgence du ministère des Services familiaux et communautaires. Le service de permanence fonctionne de 16 h 30 à 8 h 15 les jours de semaine et 24 heures par jour les fins de semaine, les congés fériés, les jours de tempête et à tout autre moment où les bureaux régionaux doivent fermer.

Les travailleurs sociaux qui répondent au téléphone sont chargés d'assumer les fonctions reliées à l'accueil, d'effectuer des évaluations, de décider s'il s'agit d'une situation d'urgence nécessitant des services de consultation par téléphone, d'adresser la personne au bureau régional concerné et de prendre des dispositions pour fournir à la personne des prestations financières d'urgence.

In 2006-2007, After Hours Emergency Social Services processed 12,379 calls.

Community Agency Support

Funding is provided to the following community agencies to support and increase their capacity to provide therapeutic services in their community:

Big Brothers, Big Sisters; Family Enrichment & Counselling (Fredericton); Support Benefits Family; Restigouche Family Crisis Inc. (Campbellton); Option Counselling (Moncton); Moncton Support SGL Mothers; Services à la Famille Nepisiguit Inc.; Moncton Respite Services; Services de famille (Péninsule acadienne); Fredericton Family Violence Program; Services à la famille Restigouche; Services support à la famille Edmundston; SFN Virage/Turning Point (Bathurst); and Moncton Family Services Inc.

En 2006-2007, le Service de permanence centralisé a traité 12 379 appels.

Soutien aux agences communautaires

Un financement est accordé aux agences communautaires ci-dessous afin d'appuyer et d'accroître leurs moyens pour ce qui est d'offrir des services thérapeutiques dans leur collectivité :

Grands frères, Grandes sœurs; Family Enrichment & Counseling (Fredericton); Support Benefits Family; Restigouche Family Crisis Inc. (Campbellton); Option Counseling (Moncton); Moncton Support SGL Mothers; Services à la famille Nepisiguit Inc.; Moncton Respite Services; Services de famille (Péninsule acadienne); Fredericton Family Violence Program; Services à la famille Restigouche; Services support à la famille Edmundston; SFN Virage/Turning Point (Bathurst); Moncton Family Services Inc.

Core Business Area: Valued Employees

Human Resource Services

As a strategic business partner, the Human Resource Services branch provides support and services to management and staff in an effort to increase organizational effectiveness and maximize performance while supporting the strategies and goals of the department. In fiscal year 2006-2007, key priorities included the competency profile development project, leadership development training for the department's directors, managers and supervisors, training for the Integrated front end service delivery project, and the recruitment of docial workers and legal administrative assistants.

The Branch is comprised of the following units: Compensation and Benefits, Employee Relations Services and Human Resources Policy, Continuous Learning and Development.

- **Compensation and Benefits**

The Compensation and Benefits Unit is responsible to administer the department's salary and benefits for regular and casual employees and for providing information regarding Long Term Disability, Group Life, Accidental Death and Dismemberment Insurance, and employee Health and Dental programs. They also provide pension services, leave co-ordination, the preparation of seniority lists and web access for the Employee Self-Service site.

In 2006-2007, the Compensation and Benefits officers supported the department's recruitment initiatives by processing 110 new permanent employee intakes. In addition, 67 employees either resigned or retired, 60 were transferred to another position within the department and there were 24 inter-departmental transfers. The unit also supported the Performance Management System by processing 682 merit increases and retroactive salary payments were processed for 7 collective agreements that were ratified during the year and two Management and non-bargaining wage increases.

Secteur d'activité principal : Valorisation des employés

Services des ressources humaines

À titre de partenaire opérationnel stratégique, la Direction des services des ressources humaines offre un soutien et des services liés à la gestion et au personnel afin d'accroître l'efficacité organisationnelle et d'optimiser le rendement, tout en appuyant les stratégies et les objectifs du ministère. Parmi les grandes priorités au cours de l'année financière 2006-2007, mentionnons le projet d'établissement de profils de compétences, la formation aux qualités de chef à l'intention des directeurs, gestionnaires et superviseurs, la formation ayant trait au projet de prestation intégrée des services d'accueil et le recrutement des travailleurs sociaux et des adjoints administratifs juridiques.

La direction comprend les unités suivantes : Rémunération et avantages sociaux, Service des relations avec les employés; Politiques des ressources humaines, apprentissage continu et perfectionnement.

- **Rémunération et avantages sociaux**

L'Unité de la rémunération et des avantages sociaux administre les salaires et les avantages sociaux des employés permanents et occasionnels du ministère. Elle fournit également de l'information concernant les régimes d'assurance-invalidité de longue durée, d'assurance-vie collective, d'assurance en cas de décès ou de mutilation par accident, et de soins médicaux et dentaires des employés. Elle offre aussi des services de pension, coordonne les congés, établit les listes d'ancienneté et offre l'accès par Internet au site de libre-service des employés.

Au cours de l'année financière 2006-2007, les agents de l'Unité de la rémunération et des avantages sociaux ont appuyé les initiatives de recrutement du ministère en s'occupant de l'arrivée de 110 nouveaux employés permanents. De plus, 67 employés ont démissionné ou ont pris leur retraite, 60 ont été mutés à un autre poste au ministère et 24, à un autre ministère. L'unité a également appuyé le système de gestion du rendement en traitant 682 augmentations au mérite et paiements de salaire rétroactifs pour 7 conventions collectives qui ont été ratifiées durant l'année et deux augmentations de salaire de la gestion et des employés non syndiqués.

- **Employee Relations Services**

The Employee Relations Services unit provides professional human resource services and support in the areas of employee recruitment and selection, job evaluation and classification, labour and employee relations, contract negotiations, interpretation of policies, collective agreement and legislation, conflict resolution and mediation, and performance management.

In 2006-2007, human resource consultants reviewed 44 classification/re-classification requests, and 93 competitions were held to fill vacancies in our central and regional offices. The department provided employment for 65 students through various programs and two employees were hired through the Internship Program. In addition, substantial recruitment efforts were made to attract social workers by making presentations to students in the universities. There were also activities undertaken in relation to the recruitment of 20 legal administrative assistants.

The department administers 7 collective agreements and 16 grievances were registered during the year. There were two grievances that were resolved at the first level, two were referred to adjudication, and 12 are currently outstanding (7 pertaining to the same issue).

- **Human Resource Policy, Continuous Learning and Development**

The HR Policy, Continuous Learning & Development is responsible for the development of new human resource policies, workforce planning, human resource management reporting, workplace health, safety and wellness, official languages, the performance management system, leadership development training, and the coordination and delivery of specific training initiatives.

In 2006-2007, work began on phase 1 of the Competency Profile Development Project. This initiative involves the development of behavioral and technical competency profiles for all positions within the department and identifies the knowledge, behaviors, skills and abilities required for excellence in each role. Initial work also commenced on the development of a Succession Management Strategy and enhancements to the Performance Management System. Final revisions were made to the Wellness and Work-life Balance Initiatives that will be launched in October.

- **Service des relations avec les employés**

L'Unité des services des relations avec les employés fournit un soutien et des services de ressources humaines professionnels portant sur le recrutement et la sélection des employés, l'évaluation et la classification des emplois, les relations de travail et avec les employés, les négociations contractuelles, l'interprétation des politiques, des conventions collectives et de la législation, la résolution et la médiation de conflits, et la gestion du rendement.

En 2006-2007, les conseillers en ressources humaines ont examiné 44 demandes de classification ou de reclassification, et 93 concours ont été tenus afin de pourvoir des postes au bureau central et dans les bureaux régionaux. Le ministère a engagé 65 étudiants grâce à divers programmes et deux stagiaires ont obtenu un emploi dans le cadre du Programme de stagiaires. De plus, des efforts de recrutement importants ont été déployés pour attirer des travailleurs sociaux en donnant des présentations aux étudiants dans les universités. Des activités ont également été entreprises pour recruter 20 adjoints administratifs juridiques.

Le ministre administre 7 conventions collectives, et 16 griefs ont été déposés durant l'année. Deux griefs ont été réglés au premier palier, deux ont été renvoyés à l'arbitrage et 12 sont actuellement en suspens (7 portant sur la même question en litige).

- **Politiques des ressources humaines et apprentissage continu**

L'Unité des politiques des RH, de l'apprentissage continu et du perfectionnement est chargée d'élaborer de nouvelles politiques des ressources humaines, de planifier l'effectif, de présenter des rapports sur la gestion des ressources humaines, de voir à la santé, à la sécurité et au mieux-être au travail, aux langues officielles, au système de gestion du rendement, à la formation aux qualités de chef, et à coordonner et à offrir des initiatives de formation précises.

Au cours de l'année financière 2006-2007, la première étape du projet d'établissement de profils de compétences a débuté. Cette initiative comporte l'établissement des profils de compétences comportementales et techniques pour tous les postes au ministère et détermine les connaissances, les comportements, les compétences et les capacités exigés pour exceller dans chaque rôle. L'élaboration d'une stratégie de gestion de la relève et des améliorations au système de gestion du rendement ont également été entreprises. Des révisions finales ont été apportées aux initiatives sur le mieux-être et la conciliation travail-vie personnelle, qui seront lancées en octobre.

There was also a continued emphasis placed on leadership development training for our 219 Directors, Managers and Supervisors on topics such as Coaching, Conflict Resolution, Essential Supervisory Skills and Dealing with Difficult Employee Behaviors as well as the design of a financial management module. The unit also played a key role in providing training for the department's Integrated Front End Service Delivery Project by offering training on Communication, Sensitivity to Poverty, Conflict Resolution, Writing Skills, Client Focused Service and Time Management.

L'accent a continué d'être placé également sur la formation aux qualités de chef à l'intention des 219 directeurs, gestionnaires et superviseurs du ministère sur des sujets comme le coaching, la résolution des conflits, les compétences essentielles en supervision et les façons de traiter avec les comportements des employés difficiles, sans parler de la conception d'un module de gestion financière. L'unité a également joué un rôle principal en offrant la formation associée au projet de prestation intégrée des services d'accueil du ministère en offrant une formation sur les communications, la sensibilité à la pauvreté, la résolution des conflits, les techniques de rédaction, le service axé sur les clients et la gestion du temps.

Core Business Area: Managing Effectively and Efficiently

Secteur d'activité principal : Gestion efficace et efficiente

Policy and Federal/Provincial Relations

The Policy and Federal/Provincial Relations branch is responsible for the development, analysis and interpretation of policy and legislation. It ensures linkages with other provincial government departments, with other provincial and territorial governments and with the federal government on issues related to income support, housing, early childhood development and disability, family violence and other social policy issues. It provides support, briefing materials and analysis to the Minister during sessions of the Legislative Assembly. It also co-ordinates responses to Human Rights Complaints, Right-to-Information requests, Ombudsman investigations and Child and Youth Advocate investigations.

- **Policy Development**

The major focus in this area was the continued monitoring and analysis of the department's legislative and policy frameworks.

The branch provides information, background material and legal and policy interpretation to other divisions of the department. It co-ordinates the development of departmental cabinet documents. Key policy initiatives in 2006-2007 included:

- changes to the Standard Family Contribution Policy so that assets are no longer considered when determining the family's financial contribution toward a senior's care in a special care home or nursing home;
- capping nursing home per diem rates at $70 per day;
- restoring the maximum number of hours for home care to 215 hours per month;
- expanded the Emergency Fuel Supplement for social assistance households;
- increased the Heating Allowance for those living in social housing;
- modernized Adoption legislation. Work on supporting regulation is on-going; and

Direction de la politique et des relations fédérales-provinciales

La Direction de la politique et des relations fédérales-provinciales est chargée d'élaborer, d'analyser et d'interpréter les lois et les directives. Elle assure la liaison avec d'autres ministères de la province, les autres gouvernements provinciaux et territoriaux et le gouvernement fédéral pour les questions touchant le soutien du revenu, le logement, le développement de la petite enfance, les personnes handicapées, la violence familiale et d'autres questions de politique sociale. Elle fournit des services de soutien, de la documentation et des analyses à la ministre pendant les sessions de l'Assemblée législative. Elle coordonne les réponses aux plaintes concernant les droits de la personne et aux demandes invoquant la *Loi sur le droit à l'information*, les enquêtes menées par l'Ombudsman et celles menées par le défenseur des enfants et de la jeunesse.

- **Élaboration de directives**

Le travail dans le domaine a porté sur la surveillance et l'analyse continues des cadres législatif et stratégique du ministère.

La direction fournit des renseignements, de la documentation et des interprétations de textes juridiques et de directives aux autres divisions du ministère. Elle coordonne l'élaboration des documents ministériels destinés au Cabinet. Les principales initiatives stratégiques de 2006-2007 sont les suivantes :

- Modifications à la Directive sur la contribution financière uniformisée pour que les biens ne soient plus pris en considération au moment de déterminer la contribution financière des familles aux soins des aînés dans un foyer de soins spéciaux ou un foyer de soins.
- Plafonnement du tarif quotidien des foyers de soins à 70 $.
- Rétablissement du nombre maximum d'heures de soins à domicile à 215 heures par mois.
- Élargissement du supplément de chauffage en cas d'urgence aux ménages prestataires de l'aide sociale.
- Augmentation de l'allocation de chauffage pour les personnes vivant dans un logement social.
- Modernisation de la législation sur l'adoption. Travail en cours sur la réglementation visant à soutenir la législation.

- **Consultation and Negotiation**

The department represented the interests of New Brunswick in a number of Federal/Provincial/Territorial Forums, including Social Services, Housing, Seniors and Volunteerism. Discussions with the federal government continued related to further investments to support early learning and child care. A one-year extension of the Labour Market Agreement for Persons with Disabilities and a two year extension to the Residential Rehabilitation Assistance Program were signed.

The branch is playing an increased role in working with First Nations, mainly by advising on the development of new social assistance policies for First Nations and negotiating with Indian and Northern Affairs Canada and First Nations on the development of a new service delivery model for child and family services in First Nation communities.

- **Legislative Support**

The branch prepared background material and briefing notes for the Minister on emerging issues, responses in the Legislature, the Throne Speech and the budget and estimates debates. The Branch also supported the Minister at Committee of the Whole in explaining changes to the *Family Services Act* and the *Inter-Country Adoption Act* to modernize adoption services.

- **Consultation et négociations**

Le ministère a représenté les intérêts du Nouveau Brunswick dans de nombreux forums fédéraux-provinciaux-territoriaux portant notamment sur les services sociaux, le logement, les aînés et le bénévolat. Les discussions se poursuivent avec le gouvernement fédéral sur d'autres investissements visant à appuyer l'apprentissage et la garde de jeunes enfants. Une prolongation d'un an de l'Entente sur le marché du travail visant les personnes handicapées et une prolongation de deux ans du Programme d'aide à la remise en état des logements ont été signées.

La direction joue un rôle accru dans les relations avec les Premières Nations, notamment en donnant des conseils sur l'élaboration de nouvelles directives en matière d'aide sociale pour les Premières Nations et en négociant avec Affaires indiennes et du Nord Canada et les Premières Nations relativement à l'élaboration d'un nouveau modèle de prestation de services à l'enfance et à la famille dans les collectivités des Premières nations.

- **Soutien législatif**

La direction rédige, à l'intention de la ministre, de la documentation et des notes d'information concernant les questions de l'heure, les réponses à l'Assemblée législative, le discours du trône ainsi que les débats sur le budget et les prévisions budgétaires. De plus, la direction a appuyé la ministre lors de réunions du comité plénier en expliquant les modifications apportées à la *Loi sur les services à la famille* et à la *Loi sur l'adoption internationale* afin de moderniser les services d'adoption.

Planning, Research and Evaluation

The Planning, Research and Evaluation branch is responsible for coordinating or carrying out the planning, research and evaluation functions of the department. This includes coordinating the strategic planning process, undertaking research relevant to the department, conducting strategic data analysis, coordinating Ministerial correspondence on general and program-related issues, coordinating and preparing responses to inquiries on general and program-related issues, managing and developing the departmental website and evaluating departmental programs and services.

Direction de la planification, de la recherche et de l'évaluation

La Direction de la planification, de la recherche et de l'évaluation est chargée de coordonner ou de diriger les fonctions de planification, de recherche et d'évaluation du ministère. Cela comprend la coordination du processus de planification stratégique, la recherche dans des domaines pertinents pour le ministère, l'analyse de données stratégiques, la coordination de la correspondance de la ministre sur des questions d'ordre général ou se rapportant aux programmes, la coordination et la préparation des réponses aux demandes de renseignements à cet égard, la gestion et l'élaboration du site Web et l'évaluation des programmes et services du ministère.

- **Planning**

In 2006-2007, the branch continued to provide project management for the development of a new departmental service delivery model that will integrate reception, screening and needs assessment services for all FCS programs and services. The branch assumed the lead for a new project aimed at renewing our long term care system, with the objective to strengthen our continuum of care to ensure that it meets the current and future needs of seniors. Project planning was completed and implemented for this project.

- **Research**

Branch staff provided expertise to support a wide range of departmental initiatives, particularly in the areas of research and survey design. Statistical analyses and jurisdictional reviews began for the Renewal of the Long Term Care System project. GIS software was acquired to provide the department with the capacity to map socio-economic and administrative data to better support the decision-making process. A guide to current departmental programs and services was updated and a comprehensive history of departmental programs, services and policies was finished. A second departmental staff survey, aimed at measuring our progress in living our values and mission, was completed.

Information on departmental caseloads, programs and policies was provided to community agencies and the public on request. Branch staff co-ordinated responses to more than 600 letters on departmental policy and programs and approximately 1,200 requests for information and statistical analyses.

The departmental website was modified to improve the quality of the information provided to the public with the addition of new statistical information. A Frequently Asked Questions component was added, and the excellence in parenting resource was redesigned. The branch completed its work for the government-wide initiative to enhance the directory of services on the government Web site.

- **Planification**

En 2006-2007 la direction a continué de prendre en charge la gestion de projet concernant l'élaboration d'un nouveau modèle de prestation des services du ministère qui intégrera les services de réception, de dépistage et d'évaluation des besoins de tous les programmes et services de SFC. La direction a assumé un rôle de premier plan relativement à un nouveau projet visant à renouveler les services de soins de longue durée dans le but de renforcer le continuum des soins et de sorte qu'il réponde aux besoins actuels et futurs des aînés. La planification de ce projet a été achevée et mise en œuvre.

- **Recherche**

Le personnel de la direction a fourni son expertise pour appuyer une grande variété d'initiatives ministérielles, surtout dans les domaines de la recherche et de la conception d'enquêtes. Des analyses statistiques et des questions de compétences ont commencé à avoir lieu pour le projet de renouvellement des soins de longue durée pour les aînés. Des logiciels de géomatique ont été acquis afin de donner au ministère la capacité de créer des cartes de données socio-économiques et administratives en vue d'appuyer davantage le processus de prise de décision. Un guide sur les programmes et les services ministériels actuels a été mis à jour et une histoire détaillée des programmes, des services et des directives du ministère a été achevée. Un deuxième sondage auprès des employés, visant à évaluer le progrès réalisé relativement au respect de nos valeurs et de notre mission, a été mené.

Des renseignements sur le nombre de cas, les programmes et les directives du ministère ont été fournis sur demande à des organismes communautaires et au public. Le personnel de la direction a coordonné les réponses à plus de 600 lettres concernant les directives et les programmes du ministère ainsi qu'à environ 1 200 demandes de renseignements et d'analyses statistiques.

Le site Web du ministère a été modifié afin d'améliorer la qualité de l'information fournie au public par l'ajout de nouveaux renseignements statistiques. Une section Foire aux questions a été ajoutée et la ressource Programme d'excellence dans le rôle parental a fait l'objet d'une nouvelle conception. La direction a terminé son travail sur l'initiative pangouvernementale visant à améliorer le répertoire des services affiché sur le site Web du gouvernement.

Assistance was provided to regional staff to analyze caseloads for various programs, and the study of barriers faced by social assistance clients when accessing education, training and employment was concluded. This study provided a wealth of information that will inform decision making, serve as a basis for improving case management tools and ensure that programs and services better address client needs.

The branch continued to participate in provincial and national research networks. Branch staff co-chaired the working group on Housing and Health operating under the mandate of the National Housing Research Committee, served on the Social Development Research and Information Committee. Funding was provided to the Atlantic Senior Housing Research Alliance to assist in surveying New Brunswick seniors about their housing needs.

- **Evaluation**

The Disability Support Pilot Program was evaluated in two phases. The Phase 1 evaluation, which examined delivery processes, was completed. An evaluation framework for Phase 2, focussing on outcomes for clients and staff, was designed and data collection and analysis commenced. An evaluation of the Prenatal Program was planned and initiated.

Communications

The Communications Branch is responsible for the delivery of communications services on behalf of the Minister and the Departement. This includes responsibility for meeting the communication needs of the Minister as well as media relations. The Branch responds to media calls and provides them with information required to explain or clarify department's policies, programs and services.

In 2006-2007, the Branch helped develop communication strategies and tools to promote various programs and initiatives of the department, such as new legislation regarding adoption process, the reform of Child Protection Services, the new intervention-services system for preschool children with autism, the changes involving long term care services, the Family and Community Volunteer Awards and the Senior Goodwill Ambassador Program. During that same period, the Branch organized eight media events regarding projects under the renovation and construction plan for nursing homes and 11 media events regarding projects under the federal/provincial program on affordable housing.

De l'aide a été fournie au personnel régional en vue d'une analyse des charges de travail de divers programmes. De plus, une étude sur les obstacles auxquels font face les clients de l'aide sociale qui veulent étudier, suivre une formation ou travailler a été achevée. L'étude a fourni une mine de renseignements qui éclaireront la prise de décisions, serviront de base à l'amélioration des outils de gestion et feront en sorte que les programmes et les services répondent mieux aux besoins de la clientèle.

La direction a maintenu sa participation à des réseaux de recherche provinciaux et nationaux et son personnel a coprésidé le groupe de travail sur le logement et la santé, constitué en vertu du mandat du Comité national de recherche sur le logement, et a participé au comité de recherche et d'information sur le développement social. L'Atlantic Senior Housing Research Alliance a reçu des fonds pour l'aider à effectuer un sondage auprès des aînés du Nouveau-Brunswick sur leurs besoins en matière de logement.

- **Évaluation**

Le programme pilote de soutien aux personnes handicapées a été évalué en deux étapes. L'étape 1 de l'évaluation, qui examinait les processus de prestation des services, a été achevée. Un cadre d'évaluation visant l'étape 2, axé sur les résultats pour les clients et le personnel, a été conçu et la collecte et l'analyse des données ont commencé. Une évaluation du programme prénatal a été prévue et lancée.

Direction des communications

La Direction des communications fournit ses services au ministère et à la ministre. Elle doit répondre aux besoins de communications de la ministre et s'occuper des relations avec les médias. La direction répond aux appels des médias et leur fournit les renseignements nécessaires pour expliquer ou clarifier les directives, les programmes et les services du ministère.

En 2006-2007, la direction a contribué à l'élaboration de stratégies et d'outils de communication visant à promouvoir divers programmes et initiatives du ministère comme les nouvelles mesures législatives sur le processus d'adoption, la réforme des Services de protection à l'enfance, le nouveau réseau de services d'intervention pour les enfants autistes d'âge préscolaire, les changements touchant les soins de longue durée, les prix de bénévolats pour les familles et les communautés ainsi que le Programme des ambassadeurs et ambassadrices aînés de bonne volonté. Au cours de cette même période, la direction a organisé huit événements médiatiques concernant des projets relevant du plan de

Support was also provided to the department while the Legislative Assembly was in session, particularly the writing of speeches, statements and briefing notes and the monitoring of the media for departmental issues.

Finance and Administration

The Finance and Administration branch consists of the following units: Budget and Financial Reporting, Accounting Services, Audit Services, Administrative Services, and Payment Processing.

- **Budget and Financial Reporting**

  Budget and Financial Reporting is responsible for financial reporting, financial planning, budgeting and the interim financial statement process. This unit provides financial information on revenues and expenditures, analysis and advice to management and central agencies. (See Appendix 1.)

- **Accounting Services**

  Accounting Services develops financial policies and procedures to ensure sound practices. The unit maintains the integrity and control of the various automated payment systems. It prepares financial reports on housing programs to the federal government, administers the departmental revenue and other applications used for purchasing and financial reporting.

- **Audit Services**

  The Audit Services unit is responsible for the Internal Audit, Caseload Sampling and Telephone Case Review units.

  Internal Audit

  Internal Audit is an independent group within the department responsible for evaluating internal control systems and measuring their effectiveness.

  During fiscal year 2006-2007, 14 system and control reviews were performed. Throughout the year, internal control assessment advice was provided to departmental management.

rénovation et de construction de foyers de soins et onze événements médiatiques concernant des projets relevant du programme fédéral-provincial sur le logement abordable. La direction a aussi fourni des services de soutien au ministère pendant la session de l'Assemblée législative, notamment en rédigeant des discours, des déclarations et des notes de synthèse, en plus de suivre les médias.

Direction des finances et de l'administration

La Direction des finances et de l'administration est composée des unités suivantes : Rapports budgétaires et financiers, Services de comptabilité, Services de vérification, Services administratifs, et Traitement des paiements.

- **Rapports budgétaires et financiers**

  Cette unité est chargée des rapports financiers, de la planification financière, de l'établissement du budget et d'états financiers intermédiaires pour le ministère. Elle fournit des renseignements financiers sur les recettes et les dépenses ainsi que des analyses et des conseils à la direction et aux organismes centraux. (Voir l'annexe 1.)

- **Services de comptabilité**

  Les Services de comptabilité élaborent des directives et des modalités financières afin de garantir de saines pratiques. L'unité assure l'intégrité et le contrôle des divers systèmes de paiement automatique. De plus, l'unité prépare des rapports financiers sur les programmes d'habitation à l'intention du gouvernement fédéral et administre les recettes du ministère ainsi que d'autres applications utilisées pour les achats et la communication de l'information financière.

- **Services de vérification**

  Les Services de vérification ont la responsabilité des vérifications internes, de l'échantillonnage des clients et des enquêtes par téléphone sur les dossiers.

  Unité de vérification interne

  L'Unité de vérification interne est, au sein du ministère, un groupe autonome chargé d'évaluer les mécanismes internes de contrôle et d'en mesurer l'efficacité.

  Au cours de l'année financière 2006-2007, 14 vérifications des systèmes et des contrôles ont été réalisées. Tout au long de l'année, des avis sur l'évaluation des contrôles internes ont été fournis à la direction du ministère.

Caseload Sampling

The Caseload Sampling unit is responsible for monitoring the continuing eligibility of the provincial social assistance caseload that is administered by the Program Delivery Division.

The unit also provides an advisory service to regional investigators and coordinates professional development sessions for both the unit and regional investigators.

During fiscal year 2006-2007, the unit sampled 1,013 cases and realized a net reduction in caseload expenditures amounting to $25,200 for at least one month.

Telephone Case Review

The Telephone Case Review unit is responsible for complementing the case management process by contacting selected groups of social assistance clients via telephone to confirm the information on file.

During fiscal year 2006-2007, this unit completed 3,024 telephone reviews and identified changes in information that realized a net reduction in caseload expenditures amounting to $109,100 for at least one month.

- **Administrative Services**

The Administrative Services unit is responsible for central office accommodations, reception, security, records management, the PASS Project, GNB Infosource, central office supplies and mail services.

- **Payment Processing**

The Payment Processing unit is responsible for the processing of administrative accounts payable, grants, day care invoices and travel claims.

Échantillonnage des clients

L'Unité d'échantillonnage des clients a pour rôle de vérifier l'admissibilité continue des cas de l'aide sociale dont l'administration relève de la Division de la prestation des programmes.

L'unité fournit également des services de consultation aux enquêteurs régionaux et elle coordonne les séances de perfectionnement professionnel destinées à son personnel et aux enquêteurs régionaux.

Durant l'année financière 2006-2007, l'unité a échantillonné 1 013 dossiers et a réalisé des économies nettes de 25 200 $ pour au moins un mois au chapitre des dépenses liées au nombre de cas.

Enquêtes par téléphone sur les dossiers

L'Unité des enquêtes par téléphone complète le processus de gestion des cas, en communiquant par téléphone avec des groupes choisis de clients de l'aide sociale afin de confirmer les renseignements au dossier.

En 2006-2007, l'unité a mené 3 024 enquêtes qui ont permis d'identifier des changements aux renseignements ce qui a engendré des économies nettes de 109 100 $ pour au moins un mois au chapitre des dépenses liées au nombre de cas.

- **Services administratifs**

L'Unité des services administratifs est chargée des locaux du bureau central, de la réception, de la sécurité, de la gestion des dossiers, du projet SSA, du répertoire du gouvernement du Nouveau-Brunswick, des fournitures du bureau central et du courrier.

- **Traitement des paiements**

L'Unité de traitement des paiements est chargée du traitement des comptes créditeurs d'administration, des subventions, des factures des garderies et des demandes de remboursement des frais de déplacement.

Information Technology Services

The Information Technology Services (ITS) branch supports all departmental program areas in achieving their business objectives by providing the appropriate information technology tools and solutions. ITS is responsible for information technology infrastructure, applications development, application support and maintenance. The branch provides services through a combination of internal departmental staff and several private-sector companies.

The branch supports over 2,000 staff, more then 3,000 information technology devices (desktop computers, laptops, printers, servers, and scanners), 120+ computer applications and more than 50 wide-area networks. There were 18,428 requests for IT services directed to the two help desks serving the department during fiscal year 2006-2007. In addition, there were several key information technology infrastructure projects undertaken during the year.

Major activities included:

- hardware capital replacement of close to 1,000 technology devices;
- assistance with several major office moves, consolidations and renovations;
- implementation of password authentication for our NBFamilies system;
- implementation of 3 new regional office training facilities;
- development of a server evergreening strategy incorporating the use of server virualization technology;
- migration of our NBFamilies system to AllFusion 7;
- implementation of a new wireless strategy for departmental laptop users;
- introduction of a new mapping and geomatics technology; and
- completion of FCS's prilimanary plans for the new government WAN.

The ITS branch provides application maintenance and support to more than 120 systems using internal staff and staff from several private-sector companies. This includes everything from user account administration, production control, systems operation, ongoing maintenance, and enhancements to report creation. In addition, there were several key projects undertaken during the year.

Direction du service de technologie de l'information

La Direction du service de technologie de l'information (STI) appuie tous les secteurs de programme du ministère pour qu'ils puissent atteindre leurs objectifs opérationnels, en leur fournissant les outils et les solutions appropriés en matière de technologie de l'information. La direction est chargée de l'infrastructure de la technologie de l'information, de l'élaboration des applications et de leur soutien et entretien. La direction offre des services qui sont assurés à l'aide du personnel interne et de plusieurs entreprises du secteur prive.

La direction soutient environ 2 000 employés, plus de 3 000 appareils informatiques (ordinateurs de bureau, ordinateurs portatifs, imprimantes, serveurs, scanners), plus de 120 applications sur ordinateur et plus de 50 réseaux étendus. Au cours de l'année financière 2006-2007, 18 428 demandes de services de TI ont été adressées aux deux bureaux de dépannage du ministère. De plus, plusieurs importants projets d'infrastructure de technologie de l'information ont été entrepris pendant l'année.

Les principales activités ont été les suivantes :

- remplacement de près de 1 000 appareils informatiques;
- aide fournie dans plusieurs déménagements, rénovations et fusions importants de locaux;
- mise en œuvre d'un système de vérification des mots de passe pour le système Familles NB;
- mise sur pied de trois nouvelles installations de formation au bureau central;
- élaboration d'une stratégie pour un serveur ayant une mise à jour en continu qui incorpore l'utilisation d'une technologie de visualisation du serveur;
- transition du système Familles NB à AllFusion 7;
- mise en œuvre d'une nouvelle stratégie sans fil pour les utilisateurs d'ordinateurs portables du ministère;
- introduction d'une nouvelle technologie de cartographie et de géomatique;
- achèvement des plans préliminaires de SFC pour le nouveau réseau étendu du gouvernement.

La direction offre de la maintenance et du soutien d'applications à plus de 120 systèmes avec l'aide de son personnel interne et du personnel de plusieurs entreprises du secteur privé. Les services offerts peuvent comprendre entre autres l'administration des comptes d'utilisateur, le contrôle de la production, l'exploitation des systèmes, la maintenance régulière, les améliorations et la production de rapports. En outre, plusieurs projets importants ont été entrepris pendant l'année.

Among the major activities were the following:

- a request for a proposal for the Housing Data Modeling project was awarded;
- the Housing Business Needs Assessment project was completed;
- a Child Welfare Learning and Event Calendar was developed;
- an electronic documentation library was implemented for the department;
- the Housing Electronic Forms Application was completed;
- several major business changes were implemented in both our NBFamilies and NBCase applications;
- the NBFamilies system was nominated as a finalist in the provincial KIRA awards;
- Home Heating rebate – changes to applications were accomplished; and
- an RFP for maintenance and support of the NBFamilies application was prepared for release in 07/08.

Les principales activités ont été les suivantes :

- Une demande de propositions a été lancée et le marché a été conclu pour la modélisation de données d'habitation.
- Le projet d'évaluation des besoins opérationnels d'habitation a été achevé.
- Un calendrier des activités d'apprentissage en bien-être de l'enfance a été élaboré.
- Une bibliothèque de documents électroniques a été mise sur pied pour le ministère.
- Les formulaires électroniques en matière d'habitation sont terminés.
- Plusieurs changements opérationnels d'envergure ont été mis en œuvre dans les applications de Familles NB et de NB Cas.
- Le système Familles NB a été nommé comme un finaliste pour les prix provinciaux KIRA.
- Remboursement sur le coût du chauffage domestique – des changements à l'application ont été effectués.
- Une demande de propositions pour la maintenance et le soutien de l'application de Familles NB a été préparée en vue de sa publication en juillet 2008.

Operational Support

The Operational Support branch is responsible for the provision of day-to-day support to the eight regional offices and central office staff on operational issues. This includes developing or modifying operational procedures to be applied consistently province-wide, providing data management and system analysis services, providing financial management advice with respect to budget allocations to regions and budget monitoring of all programs and ensuring that departmental information systems meet the business needs of users.

Highlights of activities and outcomes for 2006-2007 include the following:

- Operational Support provided user support to approximately 1,600 staff for a number of client information systems.
- Operational Support is now involved in the ongoing system maintenance of the new client information system, NB Families.

Direction du soutien des opérations

La Direction du soutien des opérations est chargée de fournir au personnel des huit bureaux régionaux et au personnel du bureau central des services de soutien courants sur des questions opérationnelles. Les tâches consistent notamment à élaborer ou à modifier des méthodes opérationnelles à appliquer de façon uniforme à l'échelle de la province, à offrir des services de gestion des données et d'analyse des systèmes, à dispenser des conseils de gestion financière concernant les crédits budgétaires accordés aux régions et la surveillance budgétaire de tous les programmes, et à voir à ce que les systèmes d'information du ministère répondent aux besoins opérationnels des utilisateurs.

Voici les faits saillants des activités et des résultats pour l'année 2006-2007:

- La direction a offert un service de soutien aux usagers à environ 1 600 employés relativement à plusieurs systèmes d'information sur les clients.
- La direction participe maintenant à la maintenance continue du nouveau système d'information sur les clients appelé Familles NB.

- Operational Support produced approximately 198 *ad hoc* reports and 1,179 regular reports from client information systems (NB Case 418, and NB Families 761).
- There were three major system releases completed in NBCase and four major system releases in NB Families. These releases implemented more than 56 NBCase work requests and more than 145 NB Families work requests that were directly beneficial to the business and user community. These changes are explained in the Release Notices that are distributed with each release.
- The two respective Business Support Teams received a total of 2709 service requests; 607 service requests for NBCase and 2102 service requests for NBFamilies.
- Responses were provided to approximately 455 ministerial letters relating to client matters.

- La direction a produit environ 198 rapports spéciaux et 1 179 rapports courants avec l'aide des systèmes d'information sur les clients (418 NB Cas et 761 Familles NB).
- Il y a eu trois nouvelles versions importantes pour le système de NB Cas, et quatre pour Familles NB. Ces versions ont donné suite à plus de 56 demandes de travail relatives à NB Cas et à plus de 145 demandes de travail relatives à Familles NB qui ont eu une utilité directe pour les entreprises et les utilisateurs. Ces changements sont expliqués dans les avis qui sont distribués avec chaque nouvelle version.
- Les deux équipes respectives de Soutien des activités ont reçu un total de 2 709 demandes de services; 607 demandes de service pour NB Cas et 2 102 demandes de service pour Familles NB.
- Des réponses ont été données concernant environ 455 lettres de la ministre sur des affaires relatives aux clients.

Program Development and Monitoring

The Program Development and Monitoring Division is responsible for the planning, design and monitoring, from a provincial perspective, of all departmental programs. This includes the interpretation of program guidelines, procedures, policies, standards, regulations and legislation.

The Program Development and Monitoring (PDM) Division has six branches, each responsible for a number of core businesses: Housing and Income Support, Early Childhood and School-Based Services, Child Welfare and Youth Services, Community and Individual Development, Nursing Home Services and Services to Adults with Disabilities and Seniors Services.

- **Housing and Income Support**

  The Housing and Income Support branch is responsible for the planning, design and monitoring of all departmental housing and income security programs and services. These include the following programs and services: the Transitional Assistance, Interim Assistance and Extended Benefits Programs; all income support special benefits; and the Family Support Order Services.

Division de l'élaboration et de la surveillance des programmes

La Division de l'élaboration et de la surveillance des programmes voit à planifier, à concevoir et à surveiller, selon une perspective provinciale, tous les programmes du ministère. À ce titre, elle interprète les lignes directrices, les procédures, les directives, les normes, les règlements et les lois concernant les programmes.

La Division de l'élaboration et de la surveillance des programmes (ESP) comprend six directions, chacune étant responsable d'un certain nombre de secteurs d'activités de base : Habitation et soutien du revenu, Services à la petite enfance et en milieu scolaire, Services de bien-être à l'enfance et à la jeunesse, Développement communautaire et individuel, Services des foyers de soins et Services aux adultes handicapés et aux aînés.

- **Habitation et soutien du revenu**

  La Direction de l'habitation et du soutien du revenu voit à planifier, à concevoir et à surveiller l'ensemble des services et programmes d'habitation et de sécurité du revenu du ministère. Ce secteur regroupe les programmes et les services suivants : le Programme d'assistance transitoire, le Programme d'aide temporaire, le Programme de prestations prolongées,

Housing programs monitored by the branch include the Public Housing, Rent Supplement and Rural and Native Housing Programs; Non-Profit and Cooperative Housing Programs; the Federal/Provincial Repair Program; the Energy Efficiency Retrofit Program; the Affordable Rental Housing Program; the Home Completion and Home Ownership Assistance Programs; and other housing loan programs.

Toutes les prestations spéciales de supplément du revenu et le Service des ordonnances de soutien familial. La direction assure aussi la surveillance des programmes d'habitation suivants : logement public, supplément du loyer, logement pour les ruraux et les Autochtones, logement à but non lucratif et coopératives d'habitation, programme fédéral-provincial de réparations, finition de l'habitat, aide à l'accession à la propriété et d'autres programmes de prêts pour l'habitation.

In the past year, branch staff worked at enhancing programs aimed at improving the quality of life of New Brunswickers. These program and policy changes included a review of income support policies that led to increases in basic assistance rates and benefits provided to low-income residents of the province.

Au cours de l'année écoulée, le personnel de la direction a travaillé à bonifier les programmes visant à améliorer la qualité de vie des gens du Nouveau-Brunswick. Les modifications aux programmes et aux directives ont consisté notamment à examiner les politiques de soutien du revenu, examen qui a abouti à des hausses du taux de l'aide financière de base et des prestations versées aux personnes à faible revenu de la province.

Extensive work was done in partnership with NB Power to address gaps and potential solutions for low income household having difficulty with the rising cost of electricity. Income support staff worked on a number of initiatives designed to identify policy changes relating to the income supplement benefits, regular fuel supplement and emergency fuel benefits for social assistance clients.

Des travaux approfondis ont été réalisés en collaboration avec Énergie NB afin de combler les lacunes et de trouver des solutions possibles pour les ménages à faible revenu ayant de la difficulté à s'adapter au coût croissant de l'électricité. Les employés du Soutien du revenu ont participé à un certain nombre d'initiatives conçues pour déterminer quelles modifications devraient être apportées aux directives relatives au supplément de revenu, au supplément de chauffage ordinaire et au supplément de chauffage en cas d'urgence pour les clients de l'aide sociale.

Changes were also introduced to housing programs. The branch in partnership with Efficiency NB was involved in the implementation of an energy efficiency repair program. Planning was also begun for the continuation of the Affordable Rental Housing Program and consultation was initiated with the aboriginal community on housing programs to meet the needs of aboriginals residing off reserve. Branch staff were involved in the development of changes to the Heating Allowance for those living in Social Housing. Work was also completed on the project identifying the current housing business information technology needs and the preliminary work was undertaken for developing of a project to create a conceptual data model.

Des changements ont été apportés aux programmes d'habitation. La direction en partenariat avec Efficacité NB a participé à la mise en œuvre du programme de réparations aux fins d'efficacité énergétique. La planification a commencé pour le maintien du Programme de logement locatif abordable et une consultation lancée auprès de la communauté autochtone relativement aux programmes de logement afin de répondre aux besoins des Autochtones vivant hors-réserve. Le personnel de la Direction a participé à l'élaboration des modifications apportées au supplément de chauffage pour ceux qui habitent dans un logement Social. Nous avons également terminé le projet visant à faire l'inventaire des besoins actuels en matière de technologies de l'information pour la gestion de l'habitation et nous avons entrepris des travaux préliminaires pour élaborer un projet visant à créer un modèle de données conceptuelles.

In addition, branch staff continuing to provide divisional representation on the final phase of the department's new integrated service delivery model project.

De plus, le personnel a continué de représenter la Direction à l'occasion de la dernière phase du nouveau modèle de prestation intégrée des services du ministère.

- **Early Childhood and School-Based Services**

The Early Childhood and School-Based Services branch is responsible for the planning, design and monitoring of all departmental early childhood and school-based programs and services. These include the following programs and services: Prenatal Benefit Program, Day Care Services Program, Day Care Assistance Program, Alternative Child Care Program, Services for Preschool Children with Autism Spectrum Disorder, Support Services to Education Program, Quality Improvement Funding Support Program for Child Care Facilities, Infant Parent Attachment Initiative, Support Worker Initiative, Nobody's Perfect Parenting Program and the departmental coordination of the Early Childhood Initiatives Program, including Early Intervention Services, Early Childhood Social Worker Services and Home Economists Services.

The branch also administers federal-provincial agreements for early childhood development and early learning and child care.

During the year, the branch developed, in partnership with the child care sector, a best practises document that child care facilities can use in promoting higher quality in their facility. The branch developed strategies to increase the number of infant child care spaces, designed a consultation process to facilitate the development of government's long-term plan for early learning and child care, developed performance indicators for the Day Care Services Program, developed a strategic response to the recommendations emanating from the Early Childhood Initiatives Program Review and conducted clinical audits of the seven agencies providing intervention services for preschool aged children with autism spectrum disorder.

- **Services à la petite enfance et en milieu scolaire**

La Direction des services à la petite enfance et en milieu scolaire assume les fonctions de planification, de conception et de surveillance de tous les programmes et services du ministère destinés à la petite enfance ou offerts en milieu scolaire. Ce secteur regroupe les programmes et les services suivants : Programme de prestation prénatale, Services de garderie, Programme d'aide pour les services de garderie, Service alternatif de garde d'enfants, Services destinés aux enfants d'âge préscolaire atteints de troubles autistiques, Service de soutien à l'éducation, Programme de soutien financier à l'amélioration de la qualité pour les installations de garderie, projet sur la formation de liens affectifs entre le nourrisson et les parents, Programme des travailleurs de soutien, programme Y'a personne de parfait et coordination ministérielle des Initiatives pour la petite enfance, y compris les Services d'intervention précoce, les Services de travailleurs sociaux préposés à la petite enfance et les Services d'économie familiale.

La direction gère également des ententes fédérales provinciales visant le développement de la petite enfance et l'apprentissage et la garde des jeunes enfants.

Au cours de l'année, la direction a élaboré, en partenariat avec le secteur des garderies, un document des meilleurs pratiques que les installations de garderie peuvent utiliser pour promouvoir des services de haute qualité dans leurs installations. La direction a élaboré des stratégies afin d'augmenter le nombre de places en garderie pour les nourrissons, a conçu un processus de consultation afin de faciliter l'élaboration d'un plan gouvernemental à long terme pour l'apprentissage et la garde des jeunes enfants, a élaboré des indicateurs de rendement pour le Programme des services de garderie, a élaboré une réponse stratégique aux recommandations découlant de l'examen des Initiatives pour la petite enfance et a mené des vérifications cliniques des sept organismes de service qui assurent des interventions auprès des enfants autistes d'âge préscolaire.

During the year, the Branch researched and developed a public awareness campaign designed to assist parents in choosing quality child care. This campaign included a brochure that included specific information as to what quality child care looks like, the kinds of questions parents should ask potential child providers and who they should contact if they have questions and/or concerns about their child care. As well, television ads and posters were developed to provide parents with a 1-800 number that they could call to get more information and the department's website was redesigned to offer more information for parents about child care.

Au cours de l'année, la Direction a fait des recherches, puis a élaboré une campagne de sensibilisation publique visant à aider les parents à choisir des services de garde de qualité pour leurs enfants. La campagne incluait entre autres un dépliant qui comportait des renseignements précis sur les services de garde de qualité, les questions que les parents devraient poser aux fournisseurs potentiels de service de garde d'enfants et les personnes avec qui les parents peuvent communiquer s'ils ont des questions à propos des garderies. De plus, des annonces télévisées et des affiches ont été conçues pour donner aux parents un numéro sans frais à composer pour obtenir de plus amples renseignements. En outre, le site Web du ministère a été modifié de manière à offrir plus de renseignements aux parents sur les services de garde.

- **Child Welfare and Youth Services**

The Child Welfare and Youth Services Branch is responsible for the planning, design and monitoring of all departmental child welfare and youth programs and services. These include the following programs and services: Access and Assessment, Child Protection Services, Child In Care/Post-guardianship Services, Adoption Services, Community-Based Services for Children with Special Needs, Children's Residential Services (foster homes and group homes), Open Custody under the *Youth Criminal Justice Act*, Unmarried Parent Services and programming for youth such as the Social Assistance Youth Policy and Youth-at-Risk. The Child Welfare Training System which joined the Branch on January 17, 2005 is responsible for the ongoing development and monitoring of the Competency Based Child Welfare Training System as well as the delivery of training to Child Welfare social workers, social work supervisors, including First Nations staff, program delivery managers and provincial consultants throughout the province.

- **Services de bien-être à l'enfance et à la jeunesse**

La Direction des Services de bien-être à l'enfance et à la jeunesse voit à planifier, à concevoir et à surveiller l'ensemble des programmes et des services de bien-être à l'enfance et à la jeunesse du ministère. Ce secteur regroupe les programmes et les services suivants : Accueil et évaluation, Services de protection de l'enfance, Enfants pris en charge et Services de post-tutelle, Services d'adoption, Services communautaires destinés aux enfants ayant des besoins spéciaux, Services résidentiels pour enfants (foyers d'accueil et foyers de groupe), Services de garde en milieu ouvert en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, Services aux parents célibataires, et tous les programmes pour les jeunes, comme la Politique axée sur la jeunesse et les programmes à l'intention des jeunes à risque. En janvier 2005, la Direction des services de bien-être à l'enfance et à la jeunesse s'est chargée du système de formation en protection de l'enfance; cette responsabilité comprend l'élaboration et la surveillance constantes du système de formation en protection de l'enfance axée sur les compétences ainsi que la prestation de cette formation à environ 514 personnes (travailleurs sociaux en protection de l'enfance et leurs surveillants, y compris le personnel des Premières Nations, gestionnaires de la prestation des programmes et conseillers provinciaux) dans toute la province.

During the fiscal year 2006-2007, the branch did research and preliminary program design work for the New Directions in Child Protection Initiative. Staff also worked on the introduction of the legislative amendments to the *Family Services Act* pertaining to adoption services. The Branch also supported the Minister at Committee of the Whole in explaining changes to the Family Services Act and the Inter-Country Adoption Act to modernize adoption services.

The Branch began the process of establishing a Youth in Care Network for youths between the ages of 14-24 who are either in or have been in care of the Minister. It was involved in ensuring the delivery of ASIST (Applied Suicide Intervention Skills Training) to approximately 1,180 current foster parents and 387 Child Welfare Social Workers. In addition to providing the mandatory foundational training modules and ASIST the training team was involved in the delivery of Risk Management Training, and Multidisciplinary Investigative Interviewing. The branch also assisted with the development of an electronic Child Welfare Learning and Event Calendar.

- **Community and Individual Development**

The Community and Individual Development branch is responsible for the planning, design and monitoring of all departmental programs and services intended to help develop the community capacity necessary to support the clients of the department as well as to help individuals achieve and maintain self-sufficiency. Programs and services in this area include Case Management Services for Social Assistance Clients, Career Development Options for Social Assistance Clients, the Community Involvement Program, the Home Orientation and Management Program, the Youth Services Partnership, the Community Raising Children Initiative, Family and Community Volunteer Awards, the Community Volunteer Action Program and Transition Houses, including the Child Witnesses of Family Violence Program. The branch also liaises between the department and the First Nations Child and Family Services agencies that deliver child welfare services in First Nations communities.

Au cours de l'année financière 2006-2007, la direction a fait de la recherché et de la conception préliminaire pour les nouvelles orientations en protection de l'enfance. Le personnel a également travaillé à l'introduction des modifications apportées à la *Loi sur les services à la famille* sur les services d'adoption. La direction a appuyé la ministre lors de réunions du comité plénier en expliquant les modifications apportées à la Loi sur les services à la famille et à la Loi sur l'adoption internationale afin de moderniser les services d'adoption.

La direction a enclenché le processus de création d'un réseau de jeunes pris en charge âgés de 14 à 24 ans qui sont ou ont été sous la tutelle de la ministre. La direction a également participé à la prestation de la Formation appliquée en techniques d'intervention face au suicide (FATIS) à environ 1 180 parents actuels de familles d'accueil et à 387 travailleurs sociaux de la protection de l'enfance. En plus d'offrir les modules obligatoires de formation de base et FATIS, l'équipe chargée de la formation a participé à la prestation de formations sur la gestion du risque et sur les entrevues exploratoires multidisciplinaires. La direction a aussi contribué à l'élaboration d'un Calendrier électronique des possibilités de d'apprentissage et les événements pour le bien-être à l'enfance.

- **Développement communautaire et individuel**

La Direction du Développement communautaire et individuel voit à planifier, à concevoir et à surveiller les programmes et les services du ministère destinés à contribuer au renforcement des capacités communautaires qui sont nécessaires pour soutenir les clients du ministère et aider les personnes à devenir ou à demeurer autonomes. Ce secteur regroupe les programmes et les services suivants : Services de gestion de cas pour les clients de l'aide sociale, Possibilités de développement de carrière pour les clients de l'aide sociale, Programme de participation communautaire, Programme d'orientation et de gestion du logement, Partenariat pour la prestation de services aux jeunes, Communautés responsables à l'écoute des enfants, prix de bénévolat pour les familles et les communautés, Programme Action communautaire bénévole, maisons de transition, Programme pour enfants témoins de violence familiale. La direction a aussi assuré la liaison entre le ministère et les organismes de services à l'enfant et à la famille des Premières Nations, qui offrent des services de bien-être à l'enfance dans les communautés des Premières Nations.

During the year, the branch developed and initiated the implementation of the Career Development Opportunities strategy (2006-2009), which focuses its services on the skills, knowledge and attitudes required to overcome barriers preventing access to education, training and employment. Using the information provided in a study that was carried-out in 2005-2006 which looked at the barriers faced by social assistance clients when accessing education, training or employment, recommendations were made to ensure that programs and services better address client needs. The branch also continued to support community-based services, which included the development of provincial standards for Transition Houses and the development of an action plan for the Home Orientation and Management Program which will improve services provided to clients living in subsidized housing.

Au cours de l'année, la direction a élaboré et participé à la mise en œuvre d'une stratégie des Options de développement de carrière (ODC) pour 2006-2009 qui axe les services sur les compétences, les connaissances et les attitudes nécessaires pour surmonter les obstacles à l'accès aux études, à la formation et à l'emploi. À partir des renseignements découlant d'une étude, réalisée en 2005-2006, des obstacles auxquels font face les clients de l'aide sociale qui veulent étudier, suivre une formation ou travailler, des recommandations ont été formulées afin de mieux adapter les programmes et les services aux besoins des clients. La direction a également continué d'appuyer les services communautaires qui comprennent l'élaboration de normes provinciales pour les maisons de transition et l'élaboration d'un plan d'action pour le Programme d'orientation et de gestion du logement qui améliorera les services fournis aux clients vivant dans des logements subventionnés.

- **Nursing Home Services**

The Nursing Home Services branch is responsible for the planning, design, monitoring and inspection of the services provided to residents in nursing homes. This branch ensures the safety of residents through the licensing and monitoring of nursing homes, liaises with nursing homes and the NB Association of Nursing Homes on relevant issues and provides professional and program advice to directors of nursing homes.

During the year, the branch continued to work with the NB Association of Nursing Homes, the NB Council of Nursing Home Unions, the NB Nurses Union and the Workplace Health, Safety and Compensation Commission in their efforts to support and improve workplace health and safety in nursing homes.

In 2006-2007, the Nursing Home Services branch funded and developed the standards for the implementation of the additional hours of care in nursing homes. The branch also took steps to address the recommendations in the report released by the Auditor General in 2004 on the Nursing Home Services Program.

Also in 2006-2007, the branch implemented the change to nursing home costs. Effective January 1, 2007, the department began covering nursing home health care costs for residents. Residents are only required to pay $70 per day for room and board.

- **Services de foyers de soins**

La Direction des services de foyers de soins s'occupe de planifier, de concevoir, de surveiller et d'inspecter les services fournis aux pensionnaires des foyers de soins. Elle voit à la sécurité des pensionnaires en délivrant des permis aux foyers de soins et en se chargeant de leur surveillance, en assurant la liaison avec les foyers de soins et l'Association des foyers de soins du Nouveau-Brunswick sur les questions pertinentes et en offrant des conseils professionnels aux directeurs des foyers des soins, de même que des conseils en matière de programmes.

Au cours de l'année, la direction a continué de travailler avec l'Association des foyers de soins du Nouveau-Brunswick, le Conseil des syndicats des foyers de soins du Nouveau-Brunswick, le Syndicat des infirmières et infirmiers du Nouveau-Brunswick et la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail pour poursuivre les efforts visant à favoriser et à améliorer la santé et la sécurité au travail dans les foyers de soins.

En 2006-2007, la Direction des services des foyers de soins a ajouté des heures supplémentaires de soins dans les foyers de soins. La direction a également pris des mesures pour donner suite aux recommandations du rapport sur le programme des Services des foyers de soins, publié par le vérificateur général en 2004.

Également en 2006-2007, la Direction a mis en oeuvre les changements dans les coûts des services de foyers de soins. Depuis le 1er janvier 2007, le ministère a entrepris de payer les coûts associés aux soins de santé des résidents. Les résidents n'ont plus qu'à payer $70 par jour pour la chambre et pension.

- **Services to Adults with Disabilities and Senior Services**

The *Services to Adults with Disabilities and Senior Services branch* is responsible for the planning, design and monitoring of all departmental programs and services provided to adults with disabilities and to seniors. Programs and services in this area include the Long-Term Care Services Program, the Disability Support Program Pilot Project, Home Support Services, Adult Residential Facilities (special care homes and community residences), Alternative Family Living Arrangements, Adult Protection, Adult Developmental Activities Programs and Training (ADAPT) Program, Adult Day Care and the Senior Goodwill Ambassadors Program.

The Services to Adults with Disabilities and Senior Services branch was also actively involved in the development of a new approach in relation to the provision of disability supports to adults with disabilities. Two pilot projects were implemented in April 2005 to test the feasibility of the new approach recommended by the Disability Framework Implementation Committee for disability support for adults with disabilities. The pilot projects are located in Region 3 (Fredericton - Woodstock) and Region 4 (Edmundston – Grand-Falls). At the end of March 2007, 302 individuals were receiving disability supports under these pilot projects. The projects will provide government with important information related to this new approach.

Work was also done by *the Services to Adults with Disabilities and Senior Services branch* to increase the Comfort and Clothing Allowance for clients in adult residential facilities, to increase the maximum number of hours for in-home support services to 215 per month, to increase the hourly rate paid to home-support agencies for services to clients under the Long-Term Care Program and the Disability Support Program, to increase the funding provided to ADAPT Agencies and to increase the per diem rates for clients in special care homes and community residences.

- **Services aux adultes handicapés et aux aînés**

La Direction des Services aux adultes handicapés et aux aînés voit à planifier, à concevoir et à surveiller les programmes et les services du ministère destinés aux adultes handicapés et aux aînés. Ce secteur regroupe les programmes et les services suivants : Programme de soins de longue durée, projet pilote du Programme de soutien aux personnes handicapées, Services de soutien à domicile, Établissements résidentiels pour adultes (foyers de soins spéciaux et résidences communautaires), Arrangements d'hébergement en famille de remplacement, Protection des adultes, Activités de développement pour adultes, programmes et formation (ADAPF), Accueil de jour pour les adultes, Ambassadeurs et ambassadrices aînés de bonne volonté.

La Direction des services aux adultes handicapés et aux aînés a participé activement à l'élaboration d'une nouvelle démarche relativement à la prestation de mesures de soutien aux adultes handicapés. Deux projets pilotes ont été mis en oeuvre en avril 2005 pour vérifier la faisabilité de la nouvelle méthode de soutien aux adultes handicapés, recommandée par le comité de mise en œuvre du cadre d'orientation pour les personnes handicapées. Les projets pilotes sont menés dans les régions 3 (Fredericton-Woodstock) et 4 (Edmundston-Grand-Sault). À la fin mars 2007, 302 personnes handicapées recevaient un soutien dans le cadre de ces projets pilotes. Ceux-ci fourniront au gouvernement de l'information importante concernant la nouvelle méthode.

Par ailleurs, la Direction des services aux adultes handicapés et aux personnes âgées a effectuée une hausse de l'allocation pour les menues dépenses et les vêtements pour les clients dans les établissements résidentiels pour adultes. Elle a également augmenté le nombre maximum d'heures pour les services de soutien à domicile à 215 heures par mois, le taux horaire versé aux organismes de soutien à domicile pour les services fournis aux clients en vertu du Programme de soins de longue durée et du Programme de soutien aux personnes handicapées, le montant du financement versé aux organismes du programme ADAPF ainsi que les tarifs journaliers accordés pour les clients des foyers de soins spéciaux et des résidences communautaires.

Work was also done by *the Services to Adults with Disabilities and Senior Services branch* to exclude all assets when determining clients' financial contribution for their care and to completely eliminate the grandfather clause for special care home residents.

Du travail a également été effectué par la Direction des services aux adultes handicapés et aux personnes âgées afin d'exclure tous les biens du calcul visant à déterminer la contribution financière des clients pour leurs soins et d'éliminer complètement la clause des droits acquis pour les pensionnaires des foyers de soins spéciaux.

The Services to Adults with Disabilities and Senior Services branch has taken steps to address the recommendations in the 2005 Report released by the Auditor General following a review of the Adult Residential Facilities Program.

La Direction des services aux adultes handicapés et aux personnes âgées a pris des mesures en vue de donner suite aux recommandations du rapport publié en 2005 par le vérificateur général à la suite de son examen du Programme des établissements résidentiels pour adultes.

Dental Advisory Board

The Dental Advisory Board was established to provide professional advice to the department in the area of dental benefits. This expert review ensures that social assistance clients receive the best service available within budgetary limits.

In 2006-2007, the Dental Advisory Board met six times to adjudicate 1,821 cases.

Comité consultatif sur les services dentaires

Le Comité consultatif sur les services dentaires a été établi afin de donner des conseils professionnels au ministère dans le domaine des prestations dentaires. Ce comité d'experts veille à ce que les clients de l'aide sociale reçoivent les meilleurs services qui soient dans les limites budgétaires.

En 2006-2007, le Comité consultatif sur les services dentaires a tenu six réunions pour statuer sur 1 821 cas.

Medical Advisory Board

The Medical Advisory Board reviews applications for blindness, deafness and disability certification. This certification is used to determine eligibility for social assistance benefits through the Extended Benefits Program.

In 2006-2007, the Medical Advisory Board reviewed a total of 1,142 applications in the disability, blind, and deaf categories of assistance, resulting in the approval of 563 applications. The Medical Advisory Board also reviewed a total of 597 applications for the long-term needs designation (including those refused for the disability category of assistance), of which 563 were approved.

Commission consultative médicale

La Commission consultative médicale a pour rôle d'examiner les demandes de certification de cécité, de surdité et d'invalidité. Cette certification rend les personnes admissibles aux prestations d'aide sociale par l'entremise du Programme de prestations prolongées.

En 2006-2007, la Commission consultative médicale a examiné au total 1 142 demandes de certification d'invalidité, de cécité et de surdité, et 563 demandes ont été approuvées. La commission a également examiné un total de 597 demandes de désignation des besoins à long terme (y compris celles refusées dans la catégorie d'invalidité), et 563 demandes ont été approuvées.

Property Management

This program provides operational and administrative services in managing the department's Real Property (land) Portfolio. All of the department's property assets are held in the name of the New Brunswick Housing Corporation. Through the Corporation, the assets of the Public Housing portfolio, the Rural and Native/Basic Shelter Rental Housing portfolio, and undeveloped land are held and administered. Activities such as acquisitions, dispositions, evaluations, tendering, requests for proposals and the sale of urban

Gestion des propriétés

Le programme de gestion des propriétés offre des services opérationnels et administratifs de gestion du portefeuille des biens réels du ministère. Tous les biens du ministère sont détenus au nom de la Société d'habitation du Nouveau-Brunswick. Cette société détient et administre les avoirs du portefeuille du logement public et du logement pour les ruraux et les autochtones et de logement de base, ainsi que les terrains non aménagés. Parmi les activités entreprises, mentionnons les

renewal land are undertaken. Land sale activity continued to be significant as the department undertook initiatives under its housing strategy.

As part of the strategy, larger tracts of land have been successfully marketed, with revenues being used as part of the province's share in funding the Federal/Provincial Affordable Rental Housing Program. The marketing initiative will be continued in the upcoming fiscal year.

In 2006-2007, program activity yielded land sales in the gross amount of $124,000. Land inventory as of March 31, 2007, consisted of 128 lots, with 2.6 acres of developed land and 148.92 of undeveloped residential land remaining in the portfolio. The estimated value of the remaining assets is approximately $1,480,000.

Family Income Security Appeals Board

The Family Income Security Appeals Board provides an independent appeals process for applicants and clients who are unhappy with departmental decisions concerning their eligibility and benefits. This is a quasi-judicial tribunal that is independent of the department. Appeals are heard in the appellant's language of choice.

Its members are people from the community who do not work for the department. Their job is to provide applicants and clients with the independent review of a departmental decision. The *Family Income Security Act* allows for an initial appointment of up to three years.

Former recipients of income assistance may be members of the board.

A hearing by the Family Income Security Appeal Board (FISAB) is the final step in a two-tiered appeal process. The first step is an administrative review by the Area Reviewer, and the second and final step is an appeal to the board. Given its quasi-judicial nature, the board is required to conduct hearings in court-like manner according to the rules of natural justice and fairness. Appeals may be filed by an applicant or recipient under the following circumstances:

- financial assistance has been denied,
- the financial assistance granted is insufficient,
- financial assistance has been discontinued or reduced, or
- financial assistance has been unreasonably delayed.

acquisitions, les aliénations, les évaluations, les appels d'offres, les demandes de propositions et la vente de terrains pour le réaménagement urbain. Le ministère a continué de mener d'importantes activités de vente de biens fonciers tandis qu'il entreprenait des activités dans le cadre de sa stratégie d'habitation.

Dans le cadre de la stratégie, d'importantes parcelles ont été vendues, et les recettes ont servi au paiement de la contribution de la province au programme fédéral-provincial de logement locatif abordable. L'initiative de commercialisation se poursuivra au cours de la prochaine année financière.

En 2006-2007, les ventes de terrains ont donné un résultat brut de 124 000 $. Au 31 mars 2007, l'avoir foncier comprenait 128 lots, 2,6 acres de terrains aménagés et 148,92 acres de terrains résidentiels non aménagés. La valeur estimative des éléments d'actif qui restent est de 1 480 000 $.

Commission d'appel sur la sécurité du revenu familial

La Commission d'appel sur la sécurité du revenu familial offre une procédure d'appel indépendante aux requérants et aux clients qui sont insatisfaits des décisions du ministère par rapport à leur admissibilité et aux prestations. Il s'agit d'un tribunal quasi judiciaire indépendant du ministère. Les appels sont entendus dans la langue choisie par l'appelant.

Les membres sont des gens de la collectivité qui ne travaillent pas pour le ministère. Ils sont là pour assurer aux requérants et aux clients une révision indépendante d'une décision du ministère. La *Loi sur la sécurité du revenu familial* prévoit la nomination des membres pour un mandat initial de trois ans.

D'anciens bénéficiaires de l'aide au revenu peuvent aussi être membres de la commission.

L'audience de la Commission d'appel sur la sécurité du revenu familial est la dernière étape d'un processus d'appel à deux niveaux. La première étape consiste en un examen administratif effectué par un réviseur de secteur. En raison de son caractère quasi judiciaire, la commission doit tenir ses audiences à la manière d'un tribunal et respecter les règles de justice naturelle et d'équité. Les requérants ou les bénéficiaires peuvent faire appel pour les motifs suivants :

- demande d'aide financière rejetée;
- demande d'aide financière accordée mais insuffisante;
- annulation ou réduction de l'aide financière;
- retard déraisonnable dans le versement de l'aide financière.

The board also investigates and reports to the Minister on matters under the Act or regulations that may be referred to them by the Minister.

Frequency of Appeals

Over the past six years, the frequency of appeals was as follows:

2006-2007 - 148
2005-2006 - 181
2004-2005 - 194
2003-2004 - 249
2002-2003 - 198
2001-2002 - 265
2000-2001 - 253

Appeals by outcome for 2006-2007:

Allowed	27
Dismissed	121

Official Languages

The Department of Family and Community Services recognizes its obligations and is committed to actively offering and providing quality services to people in their official language of choice.

This fiscal year, three official languages complaints were received and substantiated. Corrective action was taken, and all employees were reminded of their obligation to actively offer assistance in the client's official language of choice.

La commission fait également enquête sur tout point que la ministre lui a signalé à l'égard de l'application de la loi et de ses règlements, et elle lui rend compte des résultats de l'enquête.

Fréquence des appels

Voici les chiffres des six dernières années :

2006-2007 - 148
2005-2006 – 181
2004-2005 – 194
2003-2004 – 249
2002-2003 – 198
2001-2002 – 265
2000-2001 – 253

Résultats des appels pour 2006-2007:

Jugements favorables	27
Jugements défavorables	121

Langues officielles

Le ministère des Services familiaux et communautaires reconnaît ses obligations et s'est engagé à offrir activement et à fournir des services de qualité aux gens dans la langue officielle de leur choix.

Durant l'année financière, trois plaintes concernant les langues officielles ont été reçues, et les deux étaient fondées. Des mesures ont été prises pour redresser la situation, et on a rappelé à tous les employés leur obligation d'offrir activement au client une aide dans la langue officielle de son choix.

Appendix 1

2006-2007 Financial Overview

This financial overview was prepared on the basis of the best available information at the time of publication, and therefore may not correspond exactly with the figures that were subsequently published in the public accounts.

Annexe 1

Aperçu financier 2006-2007

Le présent aperçu financier a été préparé à l'aide des renseignements disponibles au moment de la publication et peut par conséquent ne pas correspondre exactement aux données publiées par la suite dans les comptes publics.

Program / Programme	Main Estimate / Budget principal	Expenditures / Dépenses	%	Variance (under) over / Écart plus (moins)	Note
Planning & Corporate Service / Services généraux et planification	7,550.0	7,220.2	0.9	(329.8)	1
Income Security / Services de la sécurité du revenu					
Service Delivery Costs / Coûts de la prestation des services	22,646.3	24,314.4	3.0	1,668.1	2
Benefits / Prestations	213,674.0	210,140.8	26.2	(3,533.2)	3
Family and Community Social Services / Famille et services sociaux communautaires	469,372.7	485,124.7	60.4	15,752.0	4
Housing / Habitation	72,825.2	72,813.0	9.0	(12.2)	
Program Development & Monitoring / Élaboration et surveillance des programmes	3,541.2	3,641.8	0.5	100.6	5
Total	789,609.4	803,254.9	100.0	13,645.5	

Numbers are expressed in thousands / Les chiffres sont exprimés en milliers.

Notes:

1. Under expenditure because overhead costs were lower than anticipated.
2. Over expenditure because program delivery costs were higher than aniticipated.
3. Under expenditure because of a decrease in caseload for Social Assistance programs.
4. Over expenditure because of the In-Year implementation costs of new initiatives under the Charter for Change for Long Term Care and Nursing Home programs.
5. Over expenditure because overhead costs were higher than anticipated.

Notes

1. Dépenses moindres en raison de frais généraux plus bas que prévu.
2. Excédent de dépenses en raison de frais de prestation des programmes plus élevés que prévu.
3. Dépenses moindres en raison d'un volume de cas plus bas que prévu au titre des programmes d'aide sociale.
4. Excédent de dépenses en raison des frais pour la mise en œuvre au cours de l'année de nouvelles initiatives au titre du programme Pacte pour le changement pour les soins de longue durée et des programmes pour les foyers de soins.
5. Excédent de dépenses en raison de frais généraux plus élevés que prévu.